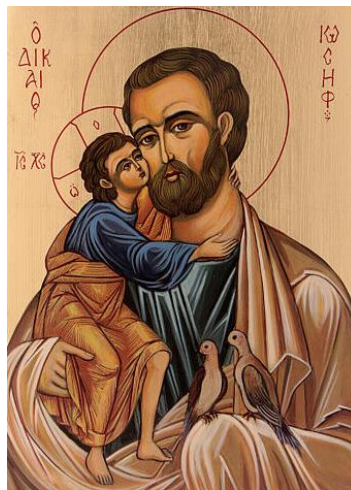


# October - December 2022

Sundays and Feast Days

Liturgical Propers

*Tropars, Kondaks, Gospels, Epistles*



St. Joseph's Ukrainian Catholic Church

Winnipeg, Manitoba

Saturday, October 1  
Protection of the Mother of God

Субота, 1- го жовтня  
Покров Пресвятої Богородиці

**Tropar, tone 4:** Protected by your coming, O Mother of God,\* the faithful people solemnly celebrate today;\* and gazing upon your immaculate image,\* they humbly say:\* "Watch over us with your noble protection and deliver us from all evil,\* by asking your Son, Christ our God, to save our souls."

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 3:** Today, the Virgin is present in the Church,\* and with the armies of saints invisibly prays to God for us.\* The angels worship with the archangels,\* and the apostles rejoice with the prophets,\* because in our behalf, the Mother of God prays to the eternal God.

**Prokimen, tone 3:** My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

*Verse: Because He has regarded the humility of His handmaid; for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.*

**Epistle:** A reading from the Epistle to the Hebrews. (9: 1 - 7)

Brothers and Sisters! The first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. For a tabernacle was constructed, the outer one, in which were the lampstand, the table and the showbread; this was called the holy place. Behind the second veil was the tabernacle called the holy of holies, in which were the golden altar of incense and the ark of the covenant entirely covered with gold. In the

**Тропар глас 4:** Сьогодні ми, благовірні люди, радісно святкуємо,\* осяяні твоїм, Божа Мати, явлінням,\* і дивлячись на твій пречистий образ,\* щиро просимо:\* "Покрий нас святим твоїм покровом\* і визволь нас від усякого зла,\* благаючи Сина Твого, Христа Бога нашого,\* щоб спас душі наші."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 3:** Діва сьогодні стоїть перед нами у храмі\* та з хорами святих невидимо за нас молиться Богу.\* Ангели з архиереями поклоняються,\* Апостоли ж із Пророками радуються,\* бо за нас благає Богородиця споконвічного Бога.

**Прокімен, глас 3:** Величає душа моя Господа, і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм.

*Стих: Бо Він зглянувся на покору слугині Своєї, ось бо від нині ублажатимуть мене всі роди.*

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (9: 1 - 7)

Браття і Сестри! Перший завіт мав також свої установи щодо служби і святиню земну. Споруджено бо перший намет, де були світильник, стіл і хліби появлення: він зветься "Святе". За другою ж завісою був намет, званий "Святе Святих", із золотим жертovníком для палення пахучого кадила та кивотом завіту, покритим цілковито золотом; в ньому був золотий посуд з

ark were the golden jar containing the manna, the rod of Aaron which had blossomed, and the tablets of the covenant. Above the ark were the cherubim of glory overshadowing the place of expiation. We cannot speak now of each of these in detail. These were the arrangements for worship. In performing their service the priests used to go into the outer tabernacle constantly, but only the high priest went into the inner one, and that but once a year, with the blood which he offered for himself and for the sins of the people.

**Alleluia Verses:** *Hear, O daughter, and see, and incline your ear.*

*The rich among the people shall entreat your countenance.*

**Gospel:** Luke 10: 38 - 42; 11: 27 - 28

At that time Jesus entered a village where a woman named Martha welcomed him to her home. She had a sister named Mary, who seated herself at the Lord's feet and listened to his words. Martha, who was busy with all the details of hospitality, came to him and said, "Lord, are you not concerned that my sister has left me to do the household tasks all alone? Tell her to help me." The Lord in reply said to her: "Martha, Martha, you are anxious and upset about many things; one thing only is required. Mary has chosen the better portion and she shall not be deprived of it." While he was saying this a woman from the crowd called out, "Blest is the womb that bore you and the breasts that nursed you!" "Rather," he replied, "blest are they who hear the word of God and keep it."

**Instead of 'It is truly right . . .':** O my soul, extol the greatness of the protection\* of the ever-Virgin Mother of God.\* Let everyone on

манною, розцвіле жезло Арона й таблиці завіту. А зверху над ним херувими слави, що крилами отінювали віко. Але про це не час тепер говорити докладно. І при такому влаштуванні всього цього в перший намет увіходять завжди священики, виконуючи служби, в другий -- раз на рік -- лиш архиерей, і то не без крові, що її він приносить за свої і людські провини.

**Стихи на Алілуя:** *Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє.*

*Перед лицем Твоїм помоляться заможні між людьми.*

**Євангелія:** Від Луки 10: 38 - 42; 11: 27 - 28

В той час увійшов Ісус в одне село, і якась жінка, на ім'я Марта, прийняла його в свій дім. Була у неї сестра, що звалася Марія, ця, сівши в ногах Господа, слухала його слова. Марта ж клопоталася усякою послугою. Підійшла вона і каже: "Господи, чи тобі байдуже, що сестра моя лишила мене саму служити? Скажи ж її, щоб мені допомогла." Озвався Господь до неї і промовив: "Марто, Марто, ти побиваєшся і клопочешся про багато, одного ж потрібно. Марія вибрала кращу частку, що не відніметься від неї. Коли він говорив це, якась жінка підняла голос з-між народу і сказала до нього: "Блаженне лоно, що тебе носило, і груди, що тебе кормили." Він же сказав: "Блаженні ті, що слухають слово Боже і зберігають його."

**Замість 'Достойно. . .':** Величай, душе моя,\* святий Покров Вседіви Богородиці!\* Всі земляни хай ликують,\* просвічені духом!\*

earth\* dance for joy in spirit.\* Let the heavenly ranks celebrate\* in honor of the sacred feast.\* O Mother of God, let them cry:\* "Rejoice, ever-blessed Mother of God and ever-Virgin."

**Communion Hymn:** I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Нехай торжествує природа безтілесних,\* ушановуючи священне торжество Богоматері!\* І нехай кличе:\* "Радуйся, всеблаженна Богородице, чиста Вседіво."

**Причастин:** Чашу спасення прийму, і ім'я Господнє призову. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Sunday, October 2  
17th Sunday after Pentecost

Неділя, 2 жовтня  
17-а Неділя по Зіс. Св. Духа

**Tropar, tone 8:** You came down from on high, O Merciful One,\* and accepted three days of burial\* to free us from our sufferings.\* O Lord, our life and our resurrection,\* glory be to You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 8:** When You rose from the tomb,\* You also raised the dead and resurrected Adam.\* Eve exults in Your resurrection,\* and the ends of the world celebrate Your rising from the dead,\* O most merciful One.

**Prokimen, tone 8:** Pray and give praise to the Lord our God.

**Verse:** *In Judea God is known; His name is great in Israel.*

**Epistle:** A reading from the second Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (6: 16 - 7: 1)

Brothers and Sisters! You are the temple of the living God, just as God has said: "I will dwell with them and walk among them. I will be their God and they shall be my people. Therefore, 'Come out from among them,' says the Lord;

**Тропар, глас 8:** З висоти зійшов Ти, Милосердний,\* і триденне погребення прийняв Ти,\* щоб нас звільнити від страждань.\* Життя і воскресіння наше,\* Господи, слава Тобі!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 8:** Коли Ти воскрес із гробу,\* то й померлих підняв,\* і Адама воскресив,\* радіє Єва воскресінням Твоїм\* і кінці світу прославляють\* Твоє з мертвих воскресіння,\* Благомилостивий.

**Прокімен, глас 8:** Помоліться і хвалу віддайте Господеві, Богу нашому.

**Стих:** *Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його.*

**Апостол:** До Коринтян другого послання святого апостола Павла читання (6: 16 - 7: 1)

Браття і Сестри! Ви храм Бога живого, як сам Бог сказав був: "Я поселюся в них, і (посеред них) буду ходити. Буду їхнім Богом, вони ж будуть моїм народом. Тож вийдіть з-поміж них і відлучіться, - каже Господь. Нечистого

'and touch nothing unclean. I will welcome you and be a father to you and you will be my sons and daughters,' says the Lord Almighty.'" Since we have these promises, beloved, let us purify ourselves from every defilement of flesh and spirit, and in the fear of God strive to fulfill our consecration perfectly.

**Alleluia Verses:** *Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Savior.*

*Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms.*

**Gospel:** Matthew 15: 21 - 28

At that time Jesus entered into the district of Tyre and Sidon. It happened that a Canaanite woman living in that locality presented herself, crying out to him, "Lord, Son of David, have pity on me! My daughter is terribly troubled by a demon." He gave her no word of response. His disciples came up and began to entreat him, "Get rid of her. She keeps shouting after us." "My mission is only to the lost sheep of the house of Israel," Jesus replied. She came forward then and did him homage with the plea, "Help me, Lord!" But he answered, "it is not right to take the food of sons and daughters and throw it to the dogs." "Please, Lord," she insisted, "even the dogs eat the leavings that fall from their masters' tables." Jesus said in reply, "Woman, you have great faith! Your wish will come to pass." That very moment her daughter got better.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

не дотикайтесь, і я вас прийму. Я буду вам Отцем, ви ж будете мені синами та дочками - каже Господь Вседержитель." Маючи ж такі обітниці, о любі, очистьмо себе від усякої скверни тіла і духа, довершуючи наше освячення у страхі Божому.

**Стихи на Алилуя:** *Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.*

*Прийдімо з похвалами перед обличчя Його, і псалмами воскликнім Його.*

**Євангелія:** Від Матея 15: 21 - 28

Того часу ввійшов Ісус в околиці тирську та сідонську. Коли це жінка ханаанянка вийшла з цих околиць і почала кричати: "Змилуйся надо мною, Господи, Сину Давида! Біс страшенно мучить мою дочку." Він же не озвався до неї і словом. Тут приступили його учні й почали його просити: "Відпусти її, бо вона кричить за нами." А він у відповідь промовив: "Я посланий лише до загиблих овець дому Ізраїля." Та ж підійшла і, вклонившись йому в ноги, каже: "Господи, допоможи мені!" Він відповів їй: "Не личить брати хліб у дітей і кидати щенятам." А вона каже: "Так, Господи! Але і щенята їдять кришки, що падають зо столу в панів їхніх." Тоді відповів їй Ісус: "О жінко, велика твоя віра! Хай тобі буде, як бажаєш." І видужала її дочка від тієї години.

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Monday October 3** - Priest Martyr Dionysius

Ephesians 4:25-32 ~ Luke 3:19-22

**Tuesday October 4** - Priest Martyr Hierotheus

Ephesians 5:20-26 ~ Luke 3:23-4:1

**Wednesday October 5** - Martyr Charitina

Ephesians 5:25-33 ~ Luke 4:1-15

Thursday, October 6  
Apostle Thomas

Четвер, 6 жовтня  
Апостол Тома

**Tropar, tone 3:** Holy Apostle Thomas,\* intercede with the merciful God\* to grant forgiveness of sins to our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 8:** Thomas, disciple of Christ and his faithful servant\* filled with divine grace, cried out in the sincerity of his love:\* "You are my Lord and my God."

**Prokimen, tone 8:** Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

**Verse:** *The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*

**Epistle:** A reading from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (4: 9 - 16)

**Alleluia Verses:** *The heavens shall confess your wonders, O Lord.*

*God is glorified in the assembly of the saints.*

**Gospel:** John 20: 19 – 31

**Communion Hymn:** Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Тропар, глас 3:** Апостоле святий Томо,\* моли милостивого Бога,\* щоб відпущення гріхів подав душам нашим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 8:** Премудрості благодаттю сповнений Христовий апостол\* і служитель істинний в покаянні кликав до тебе:\* Ти еси Бог мій і Господь.

**Прокімен, глас 8:** По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

**Стих:** *Небеса повідують славу Божу, творіння ж рук його сповішає твердь.*

**Апостол:** До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання. (4: 9 - 16)

**Стихи на Алилуя:** *Небеса прославлять чуда Твої, Господи.*

*Бог прославлюваний на раді святих.*

**Євангелія:** Від Йоана 20: 19 - 31

**Причасний:** По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Friday October 7** - Sergius and Bacchus

Ephesians 6:18-24 ~ Luke 4:23-30

**Saturday October 8** - Venerable Pelegia

1 Corinthians 15:39-45 ~ Luke 4:31-36

Sunday, October 9  
18th Sunday after Pentecost

Неділя 9 жовтня  
18-а Неділя по Зіс. Св. Духа

**Tropar, tone 1:** Though the stone was sealed by the Jews\* and soldiers guarded Your most pure body,\* You arose, O Savior, on the third day,\* and gave life to the world.\* And so the

**Тропар, глас 1:** Хоч запечатали камінь юдеї\* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,\* воскрес Ти, Спасе, на третій день,\* даруючи життя світові.\* Тому сили небесні взивали до Тебе,

heavenly powers cried out to You, O Giver of life:\* Glory to Your resurrection, O Christ!\* Glory to Your kingdom!\* Glory to Your saving plan,\* O only Lover of Mankind.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 1:** You arose in glory from the tomb\* and with Yourself You raised the world.\* All humanity acclaim You as God, and death has vanished.\* Adam exults, O Master,\* and Eve, redeemed now from bondage, cries out for joy.\* "You are the One, O Christ, Who offer resurrection to all."

**Prokimen, tone 1:** Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

**Verse:** *Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.*

**Epistle:** A reading from the Second Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (9: 6 - 11)

Brothers and Sisters! He who sows sparingly will reap sparingly, and he who sows bountifully will reap bountifully. Everyone must give according to what he has inwardly decided; not sadly, not grudgingly, for God loves a cheerful giver. God can multiply his favors among you so that you may always have enough of everything and even a surplus for good works, as it is written: "He scattered abroad and gave to the poor, his justice endures forever." He who supplies seed for the sower and bread for the eater will provide in abundance; he will multiply the seed you sow and increase your generous yield. In every way your liberality is enriched; through us it results in thanks offered to God.

**Alleluia Verses:** *God gives me vindication, and*

Життєдавче:\* Слава воскресінню Твоєму, Христе,\* слава царству Твоєму,\* слава провидінню Твоєму,\* єдиний Чоловіколюбче!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 1:** Воскрес Ти у славі як Бог із гробу\* і світ з Собою воскресив,\* людське єство Тебе як Бога, оспівує і смерть щезла.\* Адам ж ликує, Владико,\* і Єва нині, з узів визволившись, радіє, взиваючи:\* Ти, Христе, Той, Хто всім подає воскресіння.

**Прокімен, глас 1:** Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо ми надіялись на Тебе.

**Стих.** Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала.

**Апостол:** До Коринтян другого послання святого апостола Павла читання (9: 6 - 11)

Браття і Сестри! Хто скупко сіє, скупко буде жати; хто ж щедро сіє, той щедро жатиме. Нехай дає кожний, як дозволяє серце, не з жалю чи примусу: Бог любить того, хто дає радію. А Бог спроможний обсіпати вас усякою благодаттю, щоб ви у всьому мали завжди те, що вам потрібне, та щоб вам ще й зосталось на всяке добре діло, як написано: "Розсіпав, дав убогим; праведність його перебуває вічно." Той, хто дає насіння сіячеві, дасть і хліб на поживу, і примножить ваше насіння та зростить плоди вашої справедливості, щоб ви у всьому збагатилися всякою щедротою, яка через нас складає Богові подяку.

**Стихи на Алїлуя:** *Бог, що дає відплату мені,*

*has subdued peoples under me.*

*Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, to David, and to His posterity for ever.*

**Gospel:** Luke 5: 1 - 11

At that time as he stood by the Lake of Gennesaret, and the crowd pressed in on him to hear the word of God, he saw two boats moored by the side of the lake; the fishermen had disembarked and were washing their nets. He got into one of the boats, the one belonging to Simon, and asked him to pull out a short distance from the shore; then, remaining seated, he continued to teach the crowds from the boat. When he had finished speaking he said to Simon, "Put out into deep water and lower your nets for a catch." Simon answered, "Master, we have been hard at it all night long and have caught nothing; but if you say so, I will lower the nets." Upon doing this they caught such a great number of fish that their nets were at the breaking point. They signaled to their mates in the other boat to come and help them. These came, and together they filled the two boats until they nearly sank. At the sight of this, Simon Peter fell at the knees of Jesus saying, "Leave me, Lord. I am a sinful man." For indeed, amazement at the catch they had made seized him and all his shipmates, as well as James and John, Zedede'e's sons, who were partners with Simon. Jesus said to Simon, "Do not be afraid. From now on you will be catching men." With that they brought their boats to land, left everything, and became his followers.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

*і покорив народи мені.*

*Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість помазаннику Своему Давидові і родові його повіки.*

**Євангелія:** Від Луки 5: 1 - 11

Того часу стояв Ісус біля Генезаретського озера і побачив два човни, що стояли край озера; рибалки вийшли з них і полоскали сіті. Він увійшов в один з човнів, що належав Симонові, і попросив його відплисти трохи від землі, а сам, сівши, з човна почав учить народ. Коли він перестав говорити, сказав до Симона: "Відчали на глибінь та і закиньте ваші сіті на ловитву." Озвався Симон і каже: "Наставнику, всю ніч трудились ми і нічого не піймали, але на твоє слово закину сіті." Так вони і зробили, і піймали велику силу риби, і їхні сіті почали рватися. Тоді вони кивнули до своїх товаришів, що були в другім човні, щоб ті прийшли й допомогли їм. Прийшли вони й наповнили обидва човни, аж почали потопати. Побачивши це Симон Петро, припав до колін Ісуса й каже: "Іди від мене, Господи, бо я грішна людина." Жах бо великий огорнув його й усіх, що були з ним, із-за риб, що їх піймали; також і Якова та Йоана, синів Заведєя, які були спільниками Симона. Ісус же промовив до Симона: "Не бійся! Віднині людей будеш ловити." І витягнувши човна на берег, кинули все й пішли слідом за ним.

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!



<b>Monday October 10</b> - Martyr Eulampius	Philippians 1:1-7 ~ Luke 4:37-44
<b>Tuesday October 11</b> - Apostle Phillip	Philippians 1:8-14 ~ Luke 5:12-16
<b>Wednesday October 12</b> - Martyr Probus	Philippians 1:12-20 ~ Luke 5:33-39
<b>Thursday October 13</b> - Martyr Carpus	Philippians 1:20-27 ~ Luke 6:12-19
<b>Friday October 14</b> - Venerable Parasceva	Philippians 1:27-2:4 ~ Luke 6:17-23
<b>Saturday October 15</b> - Venerable Euthymius	1 Corinthians 15:58-16:3 ~ Luke 5:17-26

Sunday, October 16

19th Sunday after Pentecost

Holy Fathers of 7th Council

Неділя, 16 жовтня

19- а Неділя по Зіс. Св. Духа

Пам'ять святого Сьомого Собору

**Tropar, tone 2:** When You went down to death, O Life Immortal,\* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.\* When You raised the dead from the nether world,\* all the powers of heaven cried out:\* "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

**Tropar of the Holy Fathers, tone 8:** O Christ our God, You are above all praise,\* for You established our Fathers as beacons to all the earth.\* You led us to the true faith through them.\* O Most Bountiful Lord, glory be to You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 2:** You rose from the tomb, O almighty Savior,\* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.\* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.\* And the world, my Savior, sings Your praises for ever.

**Prokimen, tone 2:** The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

**Verse:** *The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death.*

**Epistle:** A reading from the Second Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (11: 31 -

**Тропар, глас 2:** Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне,\* тоді ад умертвив Ти сіянням Божества,\* коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив,\* всі сили небесні взивали:\* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

**Тропар св. Отців, глас 8:** Препрославлений ти, Христе Боже наш,\* світила на землі; Отців наших оснував Ти\* і ними до істинної віри нас наставив Ти,\* багатомилосердний, слава Тобі!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 2:** Воскрес Ти з гробу, всесильний Спасе,\* і ад побачивши чудо, зжахнувся та й мертві встали,\* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, і Адам веселиться,\* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

**Прокімен, глас 2:** Господь --- моя сила і моя пісня, і Він став моїм спасінням.

**Стих:** *Тяжко покарав мене Господь, та не передав мене смерті.*

**Апостол:** До Корінтян другого послання святого апостола Павла читання (11: 31 -

12: 9)

Brothers and Sisters! The God and Father of the Lord Jesus knows --- blessed be he forever --- that I do not lie. In Damascus the ethnarch of King Aretas was keeping a close watch on the city in order to arrest me, but I was lowered in a basket through a window in the wall and escaped his hands. I must go on boasting, however useless it may be, and speak of visions and revelations of the Lord. I know a man in Christ who, fourteen years ago, whether he was in or outside his body I cannot say, only God can say --- a man who was snatched up to the third heaven. I know that this man --- whether in or outside his body I do not know, God knows --- was snatched up to Paradise to hear words which cannot be uttered, words which no man may speak. About this man I will boast; but I will do no boasting about myself unless it be about my weaknesses. And even if I were to boast it would not be folly in me because I would only be telling the truth. But I refrain, lest anyone think more of me than what he sees in me or hears from my lips. As to the extraordinary revelations, in order that I might not become conceited I was given a thorn in the flesh, an angel of Satan to beat me and keep me from getting proud. Three times I begged the Lord that this might leave me. He said to me, "My grace is enough for you, for in weakness power reaches perfection." And so I willingly boast of my weaknesses instead, that the power of Christ may rest upon me.

***Alleluia Verses:*** *The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.*

*Lord, grant victory to the king, and hear us in the day that we shall call upon You.*

12:9)

Браття і сестри! Бог і Отець Господа Ісуса --- благословен во віки! --- знає, що я не говорю неправди. В Дамаску правитель царя Арети стеріг місто дамашан, щоб мене схопити; та мене спушено віконцем у коші з муру, і я втік з його рук. Чи треба хвалитися? Воно і не личить, але я таки приступлю до видінь та до об'явлення Господа. Я знаю чоловіка в Христі, що чотирнадцять років тому, --- чи то було в тілі, не знаю, чи то було без тіла, не знаю. Бог знає --- був він узятий аж до третього неба. І знаю, що той чоловік --- чи в тілі, чи без тіла, не знаю. Бог знає. --- був узятий у рай і чув слова несказанні, яких годі людині вимовити. Таким буду хвалитися, собою ж не буду хвалитися, хіба лиш моїми немочами. А коли я захочу хвалитися, я не буду безумний, бо скажу правду; але я стримуюся, щоб про мене хтось не сказав більше, ніж у мені бачить або від мене чує. А щоб я не загордів надмірно висотою об'явлень, дано мені колючку в тіло, посланця сатани, щоб бив мене в обличчя, щоб я не зносився в гору. Я тричі благав Господа ради нього, щоб він від мене відступився, та він сказав мені: "Досить тобі моєї благодаті, бо моя сила виявляється в безсиллі." Отож, я краще буду радо хвалитися своїми немочами, щоб у мені перебувала сила Христова.

***Стихи на Алілуя:*** *Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова.*

*Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо зивати до Тебе.*

**Gospel:** Luke 6: 31 - 36

The Lord said: "Do to others what you would have them do to you. If you love those who love you, what credit is that to you? Even sinners love those who love them. If you do good to those who do good to you, how can you claim any credit? Sinners do as much. If you lend to those from whom you expect repayment, what merit is there in it for you? Even sinners lend to sinners, expecting to be repaid in full. Love your enemy and do good; lend without expecting repayment. Then will your recompense be great. You will rightly be called sons of the Most High, since he himself is good to the ungrateful and the wicked. Be compassionate, as your Father is compassionate."

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Євангелія:** Від Луки 6: 31 - 36

Сказав Господь: "Як бажаєте, щоб вам чинили люди, чиніть їм і ви так само. Коли ви любите тих, що вас люблять, яка вам заслуга? Та ж бо і грішники люблять тих, що їх люблять. І коли чините добро тим, що вам чинять, яка вам заслуга? Та і грішники те саме чинять. І коли ви позичаєте тим, від кого маєте надію назад узяти, яка вам заслуга? Адже і грішники грішникам позичають, щоб відібрати від них рівне. Ви ж любіть ворогів ваших, добро чиніть їм, і позичайте, не чекаючи нічого, а велика буде ваша нагорода, й будете Всевишнього синами, бо він благий для невдячних і злих. Будьте милосердні, як Отець ваш милосердний."

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Monday October 17** - Prophet Hosea

Philippians 2:12-16 ~ Luke 6:24-30

Tuesday, October 18

Apostle & Evangelist Luke

Вівторок, 18 жовтня

Апостол І Євангелист Лука

**Тропар, tone 3:** : Holy Apostle and evangelist Luke,\* intercede with the merciful God\* to grant forgiveness of sins to our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 2:** Let us praise the heavenly Luke, a star of the Church,\* a preacher of true holiness, and one who clarified the ineffable mysteries.\* The Word who searches all hearts chose him and Paul\* to be teachers to the

**Тропар, глас 3:** Апостоле святий і євангелисте Луко,\* моли милостивого Бога,\* щоб відпущення гріхів подав душам нашим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 2:** Правдивого благочестя проповідника\* і несказаних таїн провісника, звізду церковну\*, Луку божественного звеличаємо,\* бо Слово вибрало його з мудрим Павлом, учителем народів,\* один що

Gentiles.

**Prokimen, tone 8:** Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

**Verse:** *The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Colossians. (4: 5 – 9; 14 – 18)

**Alleluia Verses:** *The heavens shall confess your wonders, O Lord.*

*God is glorified in the assembly of the saints.*

**Gospel:** Luke 10: 16 – 22

**Communion Hymn:** Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

знає тайни серця.

**Прокімен, глас 8:** По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

**Стих:** *Небеса повідують славу Божу, творіння ж рук його сповішає твердь.*

**Апостол:** До Колосян послання святого апостола Павла читання. (4:5 - 9; 14 - 18)

**Стихи на Алілуя:** *Небеса прославляють чуда Твої, Господи.*

*Бог прославлюваний на раді святих.*

**Євангелія:** Від Луки 10: 16 - 22

**Причасний:** По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

**Wednesday October 19** - Prophet Joel

Philippians 2:24-30 ~ Luke 6:46-7:1

**Thursday October 20** - Great Martyr Artemius

Philippians 3:1-8 ~ Luke 7:17-30

**Friday October 21** - Venerable Hilarion

Philippians 3:8-19 ~ Luke 7:31-35

**Saturday October 22** - Venerable Abercius

2 Corinthians 1:8-11 ~ Luke 5:27-32

Sunday, October 23

Неділя, 23 жовтня

20th Sunday after Pentecost

20-а Неділя по Зіс. Св. Духа

**Tropar, tone 3:** Let the heavens be glad, let the earth rejoice,\* for the Lord has done a mighty deed with His arm.\* He trampled death by death; He became the first born of the dead;\* He saved us from the abyss of Hades\* and granted great mercy to the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 3:** You rose from the tomb, O compassionate Lord,\* and led us out from the gates of death.\* Today Adam exults and Eve rejoices,\* and the prophets together with the

**Тропар, глас 3:** Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни,\* бо показав владу рукою Своєю Господь.\* Він смертю смерть подолав, первістком з-поміж мертвих став,\* визволив нас із глибини аду,\* і подав світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 3:** Воскрес Ти нині з гробу, Щедрий,\* і нас вивів із брам смерті,\* нині Адам веселиться і радіє Єва,\* разом же і пророки з патріярхами безустанно

patriarchs unceasingly acclaim\* the divine might of Your power.

**Prokimen, tone 3:** Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

**Verse:** *Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy.*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (1: 11 - 19)

Brothers and Sisters! I assure you, the gospel I proclaimed to you is no mere human invention. I did not receive it from any man, nor was I schooled in it. It came by revelation from Jesus Christ. You have heard, I know, the story of my former way of life in Judaism. You know that I went to extremes in persecuting the Church of God and tried to destroy it; I made progress in Jewish observance far beyond most of my contemporaries, in my excess of zeal to live out all the traditions of my ancestors. But the time came when he who had set me apart before I was born and called me by his favor chose to reveal his Son to me, that I might spread among the Gentiles the good tidings concerning him. Immediately, without seeking human advisers or even going to Jerusalem to see those who were apostles before me, I went off to Arabia; later I returned to Damascus. Three years after that I went up to Jerusalem to get to know Cephas, with whom I stayed fifteen days. I did not meet any other apostles except James, the brother of the Lord.

**Alleluia Verses:** *In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever.*

*Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me.*

співують\* божественну могутність влади Твоїї.

**Прокімен, глас 3:** Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

**Стих:** *Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.*

**Апостол:** До Галатів послання святого апостола Павла читання (1: 11 - 19)

Браття і Сестри! Звістую вам, що Євангелія, яку я вам проповідував, не є від людини; бож я її не прийняв, ані навчився від людини, лише через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, як я несамовито гонив Божу Церкву та руйнував її. Я перевищував у юдействі багатьох ровесників з мого роду, будши запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли той, хто вибрав мене вже від утроби матері моєї і покликав своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина свого, щоб я проповідував його між поганями, то я негайно, ні з ким не радився, ані не подавшия в Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, пішов в Арабію, а потім знову повернувся в Дамаск. По трьох роках по тому пішов я у Єрусалим відвідати Кифу і перебув у нього п'ятнадцять день. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

**Стихи на Алілуя:** *На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитись навіки.*

*Будь мені Богом захисником і домом пристановища, щоб спасти мене.*

**Gospel:** Luke 7: 11 - 16

At that time Jesus went to a town called Naim, and his disciples and a large crowd accompanied him. As he approached the gate of the town a dead man was being carried out, the only son of a widowed mother. A considerable crowd of townsfolk were with her. The Lord was moved with pity upon seeing her and said to her, "Do not cry." Then he stepped forward and touched the litter; at this, the bearers halted. He said, "Young man, I bid you get up." The dead man sat up and began to speak. Then Jesus gave him back to his mother. Fear seized them all and they began to praise God. "A great prophet has risen among us," they said; and, "God has visited his people."

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Свангелія:** Від Луки 7: 11 - 16

У той час пішов Ісус у місто, що зветься Наїн, а з ним ішли його учні й сила народу. Коли ж вони наблизились до міської брами, якраз виносили мертвого, єдиного сина в матері своєї, що була вдовою; і було з нею досить людей з міста. Побачивши її, Господь зглянувся над нею і сказав до неї: "Не плач." І приступивши, доторкнувся до мар, і ті, що несли, зупинились. Тоді Ісус сказав: "Юначе, кажу тобі, встань!" І мертвий підвівся і почав говорити. І він віддав його матері його. Страх огорнув усіх, і вони прославляли Бога та й говорили: "Великий пророк устав між нами," і "Бог навідався до народу свого."

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Monday October 24** - Martyr Arethas

Philippians 4:10-23 ~ Luke 7:36-50

**Tuesday October 25** - Martyrs Marcian and Martyrius

Colossians 1:1-11 ~ Luke 8:1-3

Wednesday, October 26  
Great Martyr Demetrius

Середа, 26 жовтня  
Великомученик ДИМИТРІЙ

**Tropar, tone 3:** O Martyr, the world has seen you as a defender of those imperiled\* and a conqueror of the nations.\* In cutting down the arrogance of Leo,\* you bolstered Nestor by your courage.\* O Holy Demetrius, pray to Christ our God to save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 2:** God endowed you with an invincible power\* and tinged the Church with your blood, O Demetrius.\* He also covers your

**Тропар, глас 3:** Як великого поборника в бідах знайшла тебе вселенна, страсотерпче;\* ти перемагаєш народи,\* бо як скинув ти Лієву гординю\* і на подвиг сміливим учинив ти Нестора,\* так, святий Димитріє, молися Христу Богу, дарувати нам велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 2:** Крови твоєї струями, Димитріє,\* Бог церкву обagrив, давши тобі кріпость непобідиму\* і зберігаючи град твій

city with love,\* for you are its foundation.

**Prokimen, tone 7:** The just man is glad in the Lord and takes refuge in him.

**Verse:** *Hear, O God, my voice in my lament.*

**Epistle:** A reading from the Second Letter of the Holy Apostle Paul to Timothy. (2: 1 - 10)

**Alleluia Verses:** *The just man shall flourish like the palm tree, like the cedar of Lebanon shall he grow.*

*They that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God.*

**Gospel:** John 15: 17 – 16:2

**Communion Hymn:** The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

непошкодженим,\* бо ти його твердиня.

**Прокімен, глас 7:** Возвеселиться праведник у Господі, і уповає на нього.

**Стих:** *Вислухай, Боже, голос мій, коли молитимусь до тебе.*

**Апостол:** До Тимотея другого послання святого апостола Павла читання. (2: 1 - 10)

**Стихи на Алілуя:** *Праведник як фінік розцвіте, і як кедр Ливані виросте.*

*Насаджені в домі Господнім, у дворах Бога нашого процвітуть.*

**Євангелія:** Від Йоана, 15: 17 - 16: 2

**Причасний:** Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

**Thursday October 27** - Martyr Nestor

Colossians 1:24-29 ~ Luke 9:7-11

**Friday October 28** - Martyr Parasceva

Colossians 2:1-7 ~ Luke 9:12-18

**Saturday October 29** - Venerable Anastasia

2 Corinthians 3:12-18 ~ Luke 6:1-10

Sunday, October 30  
Feast of Christ the King

Неділя, 30 жовтня  
Празник Христа Царя

**Tropar, tone 4:** Christ, Our God, Your kingship has taken us out of the power of darkness\* and brought us into the Kingdom of Your love.\* You who are eternal, appeared as a King.\* Lord, glory be to You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 7:** Let us adore and fall down before the immortal King of the ages,\* the only all-wise God Christ, saying:\* "Power, honor and kingdom have been bestowed upon You,\* and for this reason all the nations will serve You.\*

**Тропар, гл 4:** Володіння Твоє, Христе Боже наш\* визволило нас від влади темряви\* і перенесло в царство Твоєї любови. \*Ти, що є, і споконвіку був та явився нам, як Цар,\* Господи, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, гл. 7:** Царю віків безсмертному, єдиному премудрому Христу Богу поклонімся\* і, припадаючи закличмо:\* Тобі дана влада і честь і царство\* і всі люди Тобі послужать.\* Влада Твоя, влада вічна\* і

Your power is everlasting\* and Your kingdom will not crumble,\* because the eternal King Christ\* became King for our sake.

**Prokimen, tone 3:** Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

**Verse:** *God is king of the whole world: play your best in his honor!*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Colossians. (1: 12 - 20)

Brothers and Sisters! Give thanks to the Father for having made you worthy to share the lot of the saints in light. He rescued us from the power of darkness and brought us into the kingdom of his beloved Son. Through him we have redemption, the forgiveness of our sins. He is the image of the invisible God, the first-born of all creatures. In him everything in heaven and on earth was created, things visible and invisible, whether thrones or dominations, principalities or powers; all were created through him, and for him. He is before all else that is. In him everything continues in being. It is he who is head of the body, the church; he who is the beginning, the first-born of the dead, so that primacy may be his in everything. It pleased God to make absolute fullness reside in him and by means of him, to reconcile everything in his person both on earth and in the heavens, making peace through the blood of his cross.

**Alleluia Verses:** *His empire shall stretch from sea to sea, from the river to the ends of the earth.*

*All kings will do Him homage, all nations become his servants.*

Царство Твоє не зруйнується;\* задля нас став царем\* предвічний Цар Христос.

**Прокімен, гл. 3:** Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

**Стих:** *Бо Бог цар усієї землі, співайте якнайкраще!*

**Апостол:** До Колосян послання святого апостола Павла читання (1: 12 - 20)

Браття і Сестри! Дякуйте Отцеві, який зробив нас гідними мати участь у долі святих у світлі. Він вирвав нас із влади тьми й переніс у царство свого улюбленого сина, в якому ми маємо відкуплення, прощення гріхів. Він образ невидимого Бога, первородний усякого сотворіння, бо в ньому все було створенне, що на небі і що на землі, видиме й невидиме: чи то престоли, чи начала, чи власті, все було ним і для нього створене. Він раніш усього, і все існує в ньому. Він також голова тіла, тобто Церкви. Він начало, первородний з мертвих, так, щоб у всьому він мав першенство, бо сподобалося Богові, щоб уся повнота перебувала в ньому і щоб через нього примирити з собою все чи то земне, а чи небесне, встановивши мир кров'ю його хреста.

**Стихи на Алілуя:** *Він буде правити від моря аж до моря, і від ріки аж до кінців землі.*

*Йому поклоняться всі царі, усі народи Йому служитимуть.*



**Gospel:** John 18:33 - 37

At that time, Pilate went back into the praetorium and summoned Jesus. "Are you the King of the Jews?" he asked him. Jesus answered, "Are you saying this on your own, or have others been telling you about me?" "I am no Jew!" Pilate retorted. "It is your own people and the chief priests who have handed you over to me. What have you done?" Jesus answered: "My kingdom does not belong to this world. If my kingdom were of this world, my subjects would be fighting to save me from being handed over to the Jews. As it is, my kingdom is not here." At this Pilate said to him, "So, then, you are a king?" Jesus replied: "It is you who say I am a king. The reason I was born, the reason why I came into the world is to testify to the truth. Anyone committed to the truth hears my voice."

**Instead of 'It is truly right . . .':** My soul, glorify Christ\* who became the King of the universe.\* Lord God, the Son of the eternal Father,\* became Man by the Virgin and appeared among us\* to enlighten those who dwelt in darkness,\* and to assemble those who were scattered.\* For this reason we glorify\* the ever-praised Mother of God.

**Communion Hymn:** The Lord is our Judge, the Lord is our Prince, the Lord is our King and He will save us. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Євангелія:** Від Івана 18: 33 -37

У той час увійшов Пилат знов у Преторію, закликав Ісуса і каже до нього: "Ти цар юдейський?" Ісус же у відповідь: "Кажеш те від себе, а чи інші про мене так тобі оповіли?" "Хіба я юдей," озвався Пилат. "Народ твій і первосвященики видали тебе мені. Що ти таке зробив? " "Царство моє не від світу цього," відрік Ісус. "Було б моє царство від цього світу, то сторожа моя була б воювала, щоби мене не видали юдеям. Але не звідсіля моє царство." "То ти цар? " мовив до нього Пилат. І відповів Ісус, "Ти кажеш що я цар. Я на те уродився і на те прийшов у світ, щоб свідчити правду. Кожен, хто від правди, слухає голос мій."

**Замість 'Достойно', ірмос гл. 2:** Величай, душе моя,\* Царя Христа, що воцарився у вселенній.\* Предвічного Родителя Син, Бог і Господь,\* воплощений від Діви нам з'явився,\* у тьмі сущих просвітити,\* зібрати розсіяних,\* тим-то всехвальну Богородицю\* величаємо.

**Причастин:** Господь Суддя наш, Господь Князь наш, Господь Цар наш що нас спасе. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Monday October 31** - Apostle Stachys

Colossians 2:13-21 ~ Luke 9:18-22

**Tuesday November 1** - Cosmas and Damian

Colossians 2:20-3:3 ~ Luke 9:23-27

**Wednesday November 2** - Martyr Akindinus

Colossians 3:17-4:1 ~ Luke 9:44-50

**Thursday November 3** - Martyr Acepsumus

Colossians 4:2-9 ~ Luke 9:49-56

**Friday November 4** - Venerable Joannicius

Colossians 4:10-18 ~ Luke 10:1-15

**Saturday November 5** - Martyr Galaction

2 Corinthians 5:1-10 ~ Luke 7:2-10

Sunday, November 6  
22nd Sunday after Pentecost

Неділя, 6 листопада  
22- а Неділя по Зіс. Св. Духа

**Tropar, tone 5:** Let us the faithful acclaim and worship the Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh,\* to suffer death and to raise the dead\* by His glorious resurrection.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 5:** You, my Savior, descended to Hades,\* and as the Almighty, You shattered its gates.\* With Yourself You, as the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,\* and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.\* And so we cry out: "Save us, O Lord."

**Prokimen, tone 5:** You, O Lord, will guard us and will keep us from this generation, and for ever.

**Verse:** *Save me, O Lord, for there is no longer left a just man.*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (6: 11 - 18)

Brothers and Sisters! See, I write to you in my own large handwriting! Those who are trying to force you to be circumcised are making a play for human approval --- with an eye to escaping persecution for the cross of Christ. The very ones who accept circumcision do not follow the law themselves. They want you to be circumcised only that they may boast about your bodily observance. May I never boast of anything but the cross of our Lord Jesus Christ! Through it, the world has been crucified to me

**Тропар, глас 5:** Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,\* що від Діви народилося на спасіння наше,\* прославмо, вірні, і поклонімся,\* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих\* славним воскресінням Своім.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь!

**Кондак, глас 5:** До аду, Спасе мій, зійшов Ти,\* і, як всемогутний, сокрушивши його брами,\* Ти, Чоловіколюбче, як творець, воскресив з Собою померлих,\* жало смерти вирвав, й Адама від прокляття визволив.\* Тому всі до Тебе звиваємо:\* "Спаси нас Господи!"

**Прокімен, глас 5:** Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

**Стих.** *Спаси мене, Господи, бо не стало праведного.*

**Апостол:** До Галатів послання святого апостола Павла читання (6: 11 - 18)

Браття і Сестри! Гляньте, якими буквами пишу вам власною рукою. Ті, що хочуть показатися гарним тілом, вони силують вас обрізатися, щоб тільки уникнути переслідування за хрест Христа. Бо й самі обрізані не додержують закону, а хочуть, щоб ви обрізувалися, щоб їм хвалитися вашим тілом. Мене ж не доведи, Боже, чимсь хвалитися, як тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, яким для мене світ розп'ятий, а я --світові; бо ані обрізання, ані необрізання є

and I to the world. It means nothing whether one is circumcised or not. All that matters is that one is created anew. Peace and mercy on all who follow this rule of life, and on the Israel of God. Henceforth, let no man trouble me, for I bear the brand marks of Jesus in my body. Brothers, may the favour of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

**Alleluia Verses:** *Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.*

*For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared.*

**Gospel:** Luke 16: 19 - 31

The Lord told this parable: "Once there was a rich man who dressed in purple and linen and feasted splendidly every day. At his gate lay a beggar named Lazarus who was covered with sores. Lazarus longed to eat the scraps that fell from the rich man's table. The dogs even came and licked his sores. Eventually the beggar died. He was carried by angels to the bosom of Abraham. The rich man likewise died and was buried. From the abode of the dead where he was in torment, he raised his eyes and saw Abraham afar off, and Lazarus resting in his bosom. He called out, 'Father Abraham, have pity on me. Send Lazarus to dip the tip of his finger in water to refresh my tongue, for I am tortured in these flames.' 'My child,' replied Abraham, 'remember that you were well off in your lifetime, while Lazarus was in misery. Now he has found consolation here, but you have found torment. And that is not all. Between you and us there is fixed a great abyss, so that those who might wish to cross from here to you

щось, лише --- нове створіння. На тих, які поступають за цим правилом, мир на них і милосердя, а й на Ізраїля Божого. На майбутнє нехай ніхто мені не завдає клопоту, бо я ношу на моїм тілі рани Ісуса. Благодать Господа нашого Ісуса Христа буде з вашим духом, брати! Амінь.

**Стихи на Алілуя:** *Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами моїми Твою вірність.*

*Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина Твоя.*

**Євангелія:** Від Луки 16: 19 - 31

Сказав Господь притчу оцю: "Був один чоловік багатий, що одягався у кармазин та вісон і бенкетував щодня розкішно. Убогий же якийсь, на ім'я Лазар, лежав у нього при воротах, увесь струпами вкритий; він бажав насититися тим, що падало в багатого зо столу; ба навіть пси приходили й лизали його рани. Та сталося, що помер убогий, і ангели занесли його на лоно Авраама. Помер також багатий, і його поховали. В аді, терплячи тяжкі муки, зняв він очі й побачив здалека Авраама та Лазаря на його лоні, і він закричав у голос: 'Отче Аврааме, змилуйся надо мною і пошли Лазаря, нехай умочить у воду кінець пальця свого й прохолодить язик мій, бо я мучуся в цім полум'ї.' Авраам же промовив: 'Згадай, мій сину, що ти одержав твої блага за життя свого, так само, як і Лазар свої лиха. Отже, тепер він тішиться тут, а ти мучишся. А крім того всього між нами й вами вирита велика пропасть, тож ті, що хотіли б перейти звідси до вас, не можуть; ані звідти до нас не переходять.' 'Отче,' сказав багатий,

cannot do so, nor can anyone cross from your side to us.' 'Father, I ask you, then,' the rich man said, 'send him to my father's house where I have five brothers. Let him be a warning to them so that they may not end in this place of torment.' Abraham answered, 'They have Moses and the prophets. Let them hear them.' 'No, Father Abraham,' replied the rich man, 'But if someone would only go to them from the dead, then they would repent.' Abraham said to him, 'If they do not listen to Moses and the prophets, they will not be convinced even if one should rise from the dead.' "

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

'благаю тебе, пошли його в дім батька мого; я маю п'ять братів, нехай він їм скаже, щоб і вони також не прийшли в це місце муки.' Авраам мовив: 'Мають Мойсея і пророків; нехай їх слухають.' Той відповів: 'Ні, отче Аврааме, але коли до них прийде хто з мертвих, вони покаються.' А той відозвався до нього: 'Коли вони не слухають Мойсея і пророків, то навіть, коли хто воскресне з мертвих, не повірять.' "

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Monday November 7** - 33 Martyrs of Armenia

1 Thessalonians 1:1-5 ~ Luke 10:22-24

Tuesday, November 8

St. Michael, the Archangel, and all the Heavenly Powers

Вівторок, 8 листопада

Архистратига Михаїла, і інших Безплотних Сил

**Tropar, tone 4:** Princes of the heavenly hosts,\* we, though unworthy, beg you\* to encircle us through your prayers\* under the shelter of the wings of your spiritual glory.\* Guard us as we come to you and sincerely cry:\* "Deliver us from dangers, O princes of the powers on high!"

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 2:** Princes of God's hosts, ministers of divine glory,\* leaders of angels and guides of men,\* pray for our welfare and for great mercy,\* O princes of the incorporeal powers.

**Prokimen, tone 4:** He makes spirits his angels,

**Тропар, глас 4:** Небесних воїнств Архистратиги!\* Молимо вас завжди ми, недостойні,\* щоб вашими молитвами ви захистили нас\* покровом крил духовної вашої слави,\* охороняючи нас, що прибігаємо і щиро кличемо:\* "Від бід визвольте нас, як чиноначальники небесних сил."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 2:** Архистратиги Божі, служителі божественної слави,\* ангелів начальники і людей наставники!\* Корисного нам просіте і великої милости,\* як безтілесних архистратиги.

**Прокімен, глас 4:** Ти твориш духів ангелами

and flaming fire his ministers.

**Verse:** *Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, you are exceedingly great.*

**Epistle:** A reading from the Epistle to the Hebrews. (2: 2 - 10)

**Alleluia Verses:** *Praise the Lord, all you his angels; praise him, all his powers.*

*For he spoke, and they came into being; he commanded and they were created.*

**Gospel:** Luke 10: 16 - 21

**Communion Hymn:** He makes spirits his angels, and flaming fire his ministers. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Своїми, і слугами Своїми полум'я вогненне.

**Стих:** *Благослови, душе моя Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий.*

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (2: 2 - 10)

**Стихи на Алілуя:** *Хваліте Господа всі ангели Його, хваліте Його всі сили Його.*

*Бо Він сказав, і сталося; Він повелів, і створилося.*

**Євангелія:** Від Луки 10: 16 -21

**Причасний:** Ти твориш духів ангелами Своїми, і слугами Своїми полум'я вогненне. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

**Wednesday November 9** - Venerable Matrona

1 Thessalonians 2:1-8 ~ Luke 11:9-13

**Thursday November 10** - Apostle Erastus

1 Thessalonians 2:9-14 ~ Luke 11:14-23

**Friday November 11** - Mennas and Victor

1 Thessalonians 2:14-20 ~ Luke 11:23-26

Saturday, November 12

Субота, 12 листопада

St. Josaphat, Archbishop and Martyr

Священномученика Йосифата

**Тропар, tone 4:** О Priest-martyr Josaphat,\* you revealed yourself as a bright light.\* As a good shepherd you gave your life for your flock,\* becoming a sacrifice for holy unity.\* Now you have entered heaven and dwell with the angels.\* О holy one who suffered so much,\* we ask you to pray for us to Christ the Chief Shepherd\* that he consider us worthy of standing at his right hand,\* and save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 4:** From childhood, you were inspired by the crucified Lord.\* In religious life you imitated the angels in living a holy life.\* You openly preached the reunion of churches.\* You

**Тропар, глас 4:** Світильником світлим явився ти, священномученику Йосафате,\* бо як добрий пастир душу свою поклав за віщі,\* ставши жертвою за святе з'єднання.\* Ти ввійшов у Святе-святих, з безтілесними перебуваючи,\* тож молимо тебе багатостраждальний.\* Проси пастирів начальника Христа,\* щоб Він залічив нас до тих, що стоять по правиці Його стада\* та щоб спаслися душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 4:** Зорею вогненною просвічений в дитинстві\* від розп'ятого Христа,\* у чернечім житті став ти подібний ангелам\* і побожно прожив у святительстві,

pacified hearts divided by dissension with your own blood\* and have received a crown from Christ.\* Now remember us who sing to you:\* "Rejoice, immovable pillar\* of reunion!"

**Prokimen, tone 7:** Precious in the eyes of the Lord is the death of his faithful ones.

**Verse:** *How shall I return to the Lord all the good He has done for me?*

**Epistle:** A reading from the Epistle to the Hebrews. (4: 14 - 5: 10)

**Alleluia Verses:** *May your priests be clothed with justice; let your faithful ones shout merrily for joy.*

*The just man shall flourish like the palm tree, like a cedar of Lebanon shall he grow.*

**Gospel:** John 10: 9 - 16

**Communion Hymn:** The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

ясно проповідуючи з'єднання.\* Мученицькою твоєю кров'ю ти погасив запалені незгодою серця,\* і прийняв від Христа вінець.\* Тому пом'яни нас, які зиваємо до тебе:\* "Радуйся, непохитний стовпе з'єднання."

**Прокімен, глас 7:** Чесна перед Господом смерть преподобних Його.

**Стих:** *Чим я віддячу Господеві за всі Його добродійства для мене?*

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (4: 14 - 5: 10)

**Стихи на Алілуя:** *Священики Твої нехай одягнуться у справедливість, святі Твої нехай возрадуються вельми.*

*Праведник як фінік процвіте, і як кедр на Ливані виросте.*

**Євангелія:** Від Івана, 10: 9 - 16

**Причасний:** Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

Sunday, November 13  
23rd Sunday after Pentecost

Неділя, 13 листопада  
23- а Неділя по Зіс. Св. Духа

**Tropar, tone 6:** Angelic powers were upon Your tomb\* and the guards became like dead men;\* Mary stood before Your tomb seeking Your most pure body.\* You captured Hades without being overcome by it.\* You met the Virgin and granted life.\* O Lord, risen from the dead, glory be to You.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

**Kondak, tone 6:** With His life-giving hand Christ our God, the Giver of life,\* raised all the

**Тропар, глас 6:** Ангельські сили на гробі Твоім,\* і сторожі омертвіли;\* Марія ж стояла при гробі,\* шукаючи пречистого тіла Твого\*. Полонив Ти ад і, не переможений від нього,\* зустрів Ти Діву, даруючи життя.\* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 6:** Животворною рукою Життєдавець, Христос Бог.\* Воскресив з

dead from the murky abyss\* and bestowed resurrection upon humanity.\* He is for all the Savior,\* the resurrection and the life, and the God of all.

**Prokimen, tone 6:** Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

**Verse:** *Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence.*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians. (2: 4 - 10)

Brothers and Sisters! God is rich in mercy; because of his great love for us he brought us to life with Christ when we were dead in sin. By this favor you were saved. Both with and in Christ Jesus he raised us up and gave us a place in the heavens, that in ages to come he might display his kindness to us in Christ Jesus. I repeat, it is owing to his favor that salvation is yours through faith. This is not your own doing, it is God's gift; neither is it a reward for anything you have accomplished, so let no one pride himself on it. We are truly his handiwork, created in Christ Jesus to lead the life of good deeds which God prepared for us in advance.

**Alleluia Verses:** *He who lives in the aid of the Most High, shall dwell under the protection of the God of heaven.*

*He says to the Lord: You are my protector and my refuge, my God, in Whom I hope.*

**Gospel:** Luke 8: 26 - 39

At that time, Jesus came into the country of the Gerasenes, which is opposite Galilee. When he came to land, he was met by a man from the town who was possessed by demons. For a long time he had not worn any clothes, he did not

темних безодень всіх померлих\* і подав воскресіння людському роду;\* Він бо всіх Спаситель,\* воскресіння, життя і Бог всіх.

**Прокімен, глас 6:** Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

**Стих:** *До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене.*

**Апостол:** До Ефесян послання святого апостола Павла читання (2: 4 - 10)

Браття і Сестри! Бог, багатий милосердям, з-за великої своєї любови, якою полюбив нас, мертвих нашими гріхами, оживив нас разом із Христом -- благодаттю ви спасені! -- І разом з ним воскресив нас, і разом посадив на небі у Христі Ісусі; щоб у наступних віках він міг показати надзвичайне багатство своєї благодаті у своїй доброті до нас у Христі Ісусі. Бо ви спасені благодаттю через віру. І це не від нас: воно дар Божий. Воно не від діл, щоб ніхто не міг хвалитися. Бо ми його створіння, створені у Христі Ісусі для добрих діл, які Бог уже наперед був приготував, щоб ми їх чинили.

**Стихи на Алілуя:** *Хто живе під охороною Всевишнього, під покровом Бога небесного оселиться.*

*Скаже він Господеві: Ти заступник мій і пристановище моє, Бог мій, на котрого я надіюся.*

**Євангелія:** Від Луки 8: 26 - 39

В той час прийшов Ісус у Герасин-околицю, що проти Галилеї. Як Ісус вийшов на берег, попався йому назустріч один чоловік з міста, що мав бісів. Він з давнього часу не носив одежі і мешкав не в хаті, а в гробах.

live in a house, but among the tombstones. On seeing Jesus he began to shriek; then he fell at his feet and exclaimed at the top of his voice, "Jesus, Son of God Most High, why do you meddle with me? Do not torment me, I beg you." By now Jesus was ordering the unclean spirit to come out of the man, This spirit had taken hold of him many a time. The man used to be tied with chains and fetters, but he would break his bonds and the demon would drive him into places of solitude. "What is your name?" Jesus demanded. "Legion," he answered, because the demons who had entered him were many. They pleaded with him not to order them back to the abyss. It happened that a large herd of swine was feeding nearby on the hillside, and the demons asked him to permit them to enter the swine. This he granted. The demons then came out of the man and entered the swine, and the herd charged down the bluff into the lake, where they drowned. When the swineherds saw what had happened, they took to their heels and brought the news to the town and country roundabout. The people went out to see for themselves what had happened. Coming on Jesus, they found the man from whom the devils had departed sitting at his feet dressed and in his full senses; this sight terrified them. They were told by witnesses how the possessed man had been cured. Shortly afterward, the entire population of the Gerasene territory asked Jesus to leave their neighborhood, for a great fear had seized them; so he got into the boat and went back across the lake. The man from whom the devils had departed asked to come with him, but he sent him away with the words, "Go back home and recount all that God has done for you." The man went all through

Побачивши Ісуса, він закричав, припав йому до ніг і сказав сильним голосом: "Що мені і тобі, Ісусе, сину Бога Всевишнього? Благаю тебе, не муч мене!" Він бо велів нечистому духові вийти з чоловіка. Дух той часто хапав чоловіка, і його тоді в'язали кайданами та ланцюгами і стерегли, та він трощив окуви, і демон гонив його по пустинях. Ісус спитав його: "Як тобі на ім'я?" "Легион," відповів той, багато бо бісів увійшло в нього. І вони благали його, щоб він не велів їм іти в безодню. Було ж там велике стадо свиней, що паслося на горі, і демони просили його, щоб він дозволив їм увійти в них. Він дозволив їм. Вийшли демони з чоловіка, увійшли в свиней, і кинулося стадо з кручі в озеро і потонуло. Побачивши, що сталося, пастухи кинулись урозтіч і розповіли про це в місті та по селах. І вийшли люди подивитися, що сталось. Прибули вони до Ісуса і найшли, що чоловік, з якого вийшли біси, сидів при ногах Ісуса, одягнений та при умі -- і злякались. Наочні свідки їм розповіли, як вилікувався біснுவатий. Тоді все населення герасинської округи почало його просити, щоб відійшов від них, бо великий страх огорнув їх. І він увійшов до човна і вернувся. А чоловік, з якого вийшли біси, просив Ісуса, щоб бути з ним, але він відпустив його, кажучи: "Вернися додому і розкажи все, що Бог зробив тобі." Пішов той, сповіщаючи по всьому місті, що Ісус зробив йому.



the town making public what Jesus had done for him.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Monday, November 14  
Apostle Philip

Понеділок, 14 листопада  
Апостол Филип

**Tropar, tone 3:** Holy Apostle Philip,\* intercede with the merciful God\* to grant forgiveness of sins to our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 2:** O Lord, your disciple Philip was inspired by God;\* your beloved one and imitator of your passion has preached your divinity to the world.\* Through his intercession and for the sake of the Mother of God,\* guard your Church and your flock from their enemies.\* O most merciful Christ our God.

**Prokimen, tone 8:** Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

*Verse: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*

**Epistle:** A reading from the first Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (4: 9 - 16)

**Alleluia Verses:** *The heavens shall confess your wonders, O Lord. God is glorified in the assembly of the saints.*

**Gospel:** John 1: 43 – 51

**Communion Hymn:** Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Тропар, глас 3:** Апостоле святий Филипе,\* моли милостивого Бога,\* щоб відпушення гріхів подав душам нашим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 8:** Ученик і друг твій і наслідувач страстей твоїх\* вселенній тебе Бога проповідував, богогласний Филип.\* Його молитвами від ворогів пребеззаконних церкву твою\* і всякий град твій Богородиці ради збережи,\* многомилостивий.

**Прокімен, глас 8:** По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

*Стих: Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповішає твердь.*

**Апостол:** До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання. (4: 9 - 16)

**Стихи на Алилуя:** *Небеса прославлять чуда Твої, Господи.*

*Бог прославлюваний на раді святих.*

**Євангелія:** Від Йоана 1: 43 - 51

**Причасний:** По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Wednesday, November 16  
Apostle & Evangelist Matthew

Середа, 16 листопада  
Апостол І Євангеліст Матей

**Tropar, tone 3:** Holy Apostle and Evangelist Matthew,\* intercede with the merciful God\* to grant forgiveness of sins to our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 4:** Having cast off the yoke of gathering taxes\* and putting on the yoke of justice,\* you became a shrewd merchant,\* obtaining a wealth of wisdom from heaven itself.\* When you preached the word of truth,\* you lifted up depressed spirits.\* You wrote of the coming hour\* of judgment.

**Prokimen, tone 8:** Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

**Verse:** *The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*

**Epistle:** A reading from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (4: 9 - 16)

**Alleluia Verses:** *The heavens shall confess your wonders, O Lord.  
God is glorified in the assembly of the saints.*

**Gospel:** Matthew 9: 9 – 13

**Communion Hymn:** Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Тропар, глас 3:** Апостоле святий і євангелісте Матею,\* моли милостивого Бога,\* щоб відпущення гріхів подав душам нашим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 4:** Митарства ярмо відкинувши,\* запряг ти себе в ярмо правди\* і з'явився ти як купець найособливіший,\* принісши багатство, з висоти премудрість.\* Від тоді то проповідував ти слово істини\* і воздвиг еси душі млявих,\* написавши\* час суду.

**Прокімен, глас 8:** По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

**Стих:** *Небеса повідують славу Божу, творіння ж рук його сповіає твердь.*

**Апостол:** До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання. (4: 9 - 16)

**Стихи на Алілуя:** *Небеса прославляють чуда Твої, Господи.*

*Бог прославлюваний на раді святих.*

**Євангелія:** Від Матея 9: 9 - 13

**Причасний:** По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

Thursday November 17 - St. Gregory

1 Thessalonians 5:1-8 ~ Luke 11:47-12:1

Friday November 18 - Plato and Roman

1 Thessalonians 5:9-13; 24-28 ~ Luke 12:2-12

Saturday November 19 - Prophet Obadiah

2 Corinthians 11:1-6 ~ Luke 9:1-16

Sunday, November 20  
24th Sunday after Pentecost

Неділя, 20 листопада  
24- а Неділя по Зіс. Св. Духа

**Tropar, tone 7:** By Your cross You destroyed death;\* You opened Paradise to the thief;\* You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,\* and charged the apostles to proclaim\* that You are risen, O Christ, our God,\* offering great mercy to the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 7:** No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,\* for Christ went down shattering and destroying its powers.\* Hades is bound.\* The prophets exult with one voice.\* The Savior has come for those with faith, saying:\* "Come forth, O faithful, to the resurrection!"

**Prokimen, tone 7:** The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace.

*Verse: Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams.*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians. (2: 14 - 22)

Brothers and Sisters! It is Christ who is our peace, and who made the two of us one by breaking down the barrier of hostility that kept us apart. In his own flesh he abolished the law with its commands and precepts, to create in himself one new man from us who had been two and to make peace, reconciling both of us to God in one body through his cross, which put that enmity to death. He came and "announced the good news of peace to you

**Тропар, глас 7:** Знищив ти хрестом Твоїм смерть,\* відчинив розбійникові рай,\* мироносицям плач на радість перемінив\* і апостолам звелів проповідувати,\* що воскрес Ти, Христе Боже,\* даючи світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 7:** Вже більше влада смерти не зможе людей держати,\* зійшов бо Христос, знищивши в знівечивши сили її,\* зв'язується ад, пророки ж однодушно радіють.\* З'явився Спас тим, що вірують, промовляючи:\* Виходьте, вірні,\* до воскресіння.

**Прокімен, глас 7:** Господь силу людям Своїм дасть, Господь поблагословить людей своїх миром.

*Стих: Принесіть Господові, сини Божі, принесіть Господові молодих баранців.*

**Апостол:** До Ефесян послання святого апостола Павла читання. (2: 14 - 22)

Браття і Сестри! Христос -- наш мир, він, що зробив із двох одне, зруйнувавши стіну, яка була перегородою, тобто ворожнечу, -- своїм тілом скасував закон заповідей у своїх рішеннях, на те, щоб із двох зробити в собі одну нову людину, вчинивши мир, і щоб примирити їх обох в одному тілі з Богом через хрест, убивши ворожнечу в ньому. Він прийшов звістувати мир вам, що були далеко, і мир тим, що були близько; бо через нього, одні й другі, маємо доступ до Отця в

who were far off, and to those who were near"; through him we both have access in one Spirit to the Father. This means that you are strangers and aliens no longer. No, you are fellow citizens of the saints and members of the household of God. You form a building which rises on the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the capstone. Through him the whole structure is fitted together and takes shape as a holy temple in the Lord; in him you are being built into this temple, to become a dwelling place for God in the Spirit.

**Alleluia Verses:** *It is good to give praise to the Lord; and to sing in Your name, O Most High.*

*To announce Your mercy in the morning and Your truth every night.*

**Gospel:** Luke 8: 41 - 56

At that time, a man named Jairus, who was chief of the synagogue, came up and fell at Jesus' feet, begging that he come to his home because his only daughter, a girl of about twelve, was dying. As Jesus went, the crowds almost crushed him. A woman with a hemorrhage of twelve years' duration, incurable at any doctor's hands, came up behind him and touched the tassel on his cloak. Immediately her bleeding stopped. Jesus asked, "Who touched me?" Everyone disclaimed doing it, while Peter said, "Lord, the crowds are milling and pressing around you!" Jesus insisted, "Someone touched me, I know that power has gone forth from me." When the woman saw that her act had not gone unnoticed, she came forward trembling. Falling at his feet, she related before the whole assemblage why she had touched him and how she had been instantly cured. Jesus said to her, "Daughter, it is your faith that has cured you.

однім Дусі. Отже ви більше не чужинці і не приходні, а співгромадяни святих і домашні Божі, побудовані на підвалині апостолів і пророків, де наріжним каменем -- сам Ісус Христос. На ньому вся будівля, міцно споєна, росте як святий храм у Господі; на ньому ви теж будетеся разом на житло Бога в Дусі.

**Стихи на Алілуя:** *Добре воно прославляти Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній.*

*Звіщати вранці милість Твою, і ночами твою вірність.*

**Євангелія:** Від Луки 8: 41 - 56

В той час один чоловік приступив до Ісуса, Яір на ім'я, що був головою синагоги. Припавши до ніг Ісуса, він став просити зайти до нього в хату, бо була в нього дочка одиначка, яких дванадцять років, і вона вмирала. І як він ішов туди, люди тиснулися до нього. Аж тут якась жінка, що була хвора дванадцять років на кровотечу і витратила на лікарів увесь свій прожиток, і ніхто з них не міг її оздоровити, підійшовши ззаду, доторкнулась краю його одєжі, і вмить стала здоровою -- спинилась її кровотеча. Ісус спитав: "Хто доторкнувся мене?" А що всі відпекувались, Петро мовив: "Наставнику, люди коло тебе товпляться й тиснуться!" Ісус сказав: "Хтось доторкнувся до мене, бо я чув, як сила вийшла з мене." Побачивши жінка що не втаїться, тремтячи підійшла і, упавши йому до ніг, призналася перед усіма людьми, чому до нього доторкнулась і як негайно

Now go in peace." He was still speaking when a man came from the ruler's house with the announcement, "Your daughter is dead; do not bother the Teacher further." Jesus heard this, and his response was: "Fear is useless, what is needed is trust and her life will be spared." Once he had arrived at the house, he permitted no one to enter with him except Peter, John, James and the child's parents. While everyone wept and lamented her, he said, "Stop crying for she is not dead but asleep." They laughed at him, being certain she was dead. He took her by the hand and spoke these words: "Get up, child." The breath of life returned to her and she got up immediately; whereupon he told them to give her something to eat. Her parents were astounded, but he ordered them not to tell anyone what had happened.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

одужала. Сказав їй Ісус: "Дочко, віра твоя спасла тебе, іди в мирі!" Він говорив ще, як ось приходить хтось від голови синагоги і каже: "Твоя дочка померла, не турбуй більше учителя." Ісус, почувши це, озвався до нього: "Не бійся, тільки віруй, і вона спасеться." Прийшовши до хати, він не пустив нікого з собою всередину, крім Петра, Івана та Якова з батьком та матір'ю дитини. Всі плакали за нею й голосили. Він мовив: "Не плачте, вона не вмерла, вона спить." Ті сміялися з нього, бо знали, що вмерла. Тоді він узяв її за руку і голосно промовив: "Дівчино, встань!" І дух її вернувся до неї, і вона вмить встала. Він велів дати їй їсти. Батьки ж її були здивовані вельми, та наказав їм нікому не говорити, що сталося.

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Monday, November 21  
Presentation of the Mother of God

Понеділок, 21- го листопада  
Вхід у Храм Пресв. Вогородиці

**Тропар, tone 4:** Today is the prelude of the benevolence of God,\* and the herald of the salvation of mankind,\* for the Virgin openly appears in the temple of God\* and foretells Christ to all.\* Let us also with full voice exclaim to her:\* "Hail, fulfillment of the Creator's plan."

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and always and forever. Amen.

**Тропар глас 4:** Сьогодні проображується Боже благовоління\* і спасіння людей проповідується,\* коли в храмі Божому ясно Діва являється\* і Христа всім сповіщає.\* Їй і ми врочистим голосом заспіваймо:\* "Радуйся здійснення задумів Створителя."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Kondak, tone 4:** The most pure temple of the Saviour,\* richest palace and holy treasury of the glory of God,\* today enters the house of the Lord,\* bringing grace which is in the Spirit of God.\* The angels of God sing to her:\* this is the heavenly tabernacle.

**Prokimen, tone 3:** My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

**Verse:** *Because He has regarded the humility of His handmaid; for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.*

**Epistle:** A reading from the Epistle to the Hebrews. (9: 1 - 7)

Brothers and Sisters! The first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. For a tabernacle was constructed, the outer one, in which were the lampstand, the table and the showbread; this was called the holy place. Behind the second veil was the tabernacle called the holy of holies, in which were the golden altar of incense and the ark of the covenant entirely covered with gold. In the ark where the golden jar containing the manna, the rod of Aaron which had blossomed, and the tablets of the covenant. Above the ark were the cherubim of glory overshadowing the place of expiation. We cannot speak now of each of these in detail. These were the arrangements for worship. In performing their service the priests used to go into the outer tabernacle constantly, but only the high priest went into the inner one, and that but once a year, with the blood which he offered for himself and for the sins of the people.

**Alleluia Verses:** *Hear, O daughter, and see, and incline your ear.*

**Кондак, глас 4:** Пречистий храм Спасів,\* дорогоцінна світлиця і Діва,\* священна скарбниця Божої слави\* днесь уводиться в дім Господній,\* благодать з собою вводячи,\* що в Дусі божественнім,\* яку оспівують ангели Божі:\* вона є оселя небесна.

**Прокімен, глас 3:** Величає душа моя Господа, і дух мій радіє в Бозі, Спасі моїм.

**Стих:** *Бо Він зглянувся на покору слугині Своєї, ось бо віднині ублажатимуть мене всі роди.*

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (9: 1 - 7)

Браття і Сестри! Перший завіт мав також свої установи щодо служби і святиню земну. Споруджено бо перший намет, де були світильник, стіл і хліби появлення: він зветься "Святе". За другою ж завісою був намет, званий "Святе Святих", із золотим жертвником для палення пахучого кадила та кивотом завіту, покритим цілковито золотом; в ньому був золотий посуд з манною, розцвіле жезло Арона й таблиці завіту. А зверху над ним херувими слави, що крильми отінювали віко. Але про це не час тепер говорити докладно. І при такому влаштуванні всього цього в перший намет увіходять завжди священики, виконуючи служби, в другий -- раз на рік -- лиш архиерей, і то не без крові, що її він приносить за свої і людські провини.

**Стихи на Алілуя:** *Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє.*

*The rich among the people shall entreat your countenance.*

**Gospel:** Luke 10: 38 - 42; 11: 27 - 28

At that time Jesus entered a village where a woman named Martha welcomed him to her home. She had a sister named Mary, who seated herself at the Lord's feet and listened to his words. Martha, who was busy with all the details of hospitality, came to him and said, "Lord, are you not concerned that my sister has left me to do the household tasks all alone? Tell her to help me." The Lord in reply said to her: "Martha, Martha, you are anxious and upset about many things; one thing only is required. Mary has chosen the better portion and she shall not be deprived of it." While he was saying this a woman from the crowd called out, "Blest is the womb that bore you and the breasts that nursed you!" "Rather," he replied, "blest are they who hear the word of God and keep it."

**Instead of: 'It is truly right . . .':** Seeing the entry of Mary the most Pure,\* the angels marveled at how a virgin could enter the holy of holies.\* Since no hand of the wicked\* may touch the living Tabernacle of God,\* may the lips of the faithful endlessly sing out with joy\* to the Mother of God the greetings of the angel:\* "O pure virgin,\* you are truly above all creatures!"

**Communion Hymn:** I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

*Перед лицем Твоїм помоляться заможні між людьми.*

**Євангелія:** Від Луки 10: 38 - 42; 11: 27 - 28

В той час увійшов Ісус в одне село, і якась жінка, на ім'я Марта, прийняла його в свій дім. Була у неї сестра, що звалася Марія, ця, сівши в ногах Господа, слухала його слова. Марта ж клопоталася усякою послугою. Підійшла вона і каже: "Господи, чи тобі байдуже, що сестра моя лишила мене саму служити? Скажи ж їй, щоб мені допомогла." Озвався Господь до неї і промовив: "Марто, Марто, ти побиваєшся і клопочешся про багато, одного ж потрібно. Марія вибрала крашу частку, що не відніметься від неї. Коли він говорив це, якась жінка підняла голос з між народу і сказала до нього: "Блаженне лоно, що тебе носило, і груди, що тебе кормили." Він же сказав: "Блаженні ті, що слухають слово Боже і зберігають його."

**Замість "Достойно...":** Ангели, бачачи вхід Пречистої, здивувалися,\* як Діва ввійшла у святая святих.\* Як одухотворенного Божого кивота\* нехай ніяк не діткнеться рука скверних,\* а уста вірних нехай, невмовкаючи,\* з радістю кличуть до Богородиці,\* голос ангела виспівуючи:\* "Справді, Ти є вище всіх, Діво чистая!"

**Причастин:** Чашу спасення прийму, і ім'я Господнє призову. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Tuesday November 22** - Apostle Philemon – *Post-feast of Presentation of BVM* 2 Thessalonians 1:10-2:2 ~ Luke 12:42-48

**Wednesday November 23** - Amphilochius – *Post-feast of Presentation of BVM* 2 Thessalonians 2:1-12 ~ Luke 12:48-59

**Thursday November 24** - Great Martyr Catherine – *Post-feast of Presentation of BVM*

2 Thessalonians 2:13-3:5 ~ Luke 13:1-9

**Friday November 25** - Pope Clement – *Post-feast of Presentation of BVM*

2 Thessalonians 3:6-13 ~ Luke 13:31-35

**Saturday November 26** - Venerable Alypius

Galatians 1:3-10 ~ Luke 9:37-48

Sunday, November 27  
25th Sunday after Pentecost

Неділя, 27 листопада  
25-а Неділя по Зіс. Св. Духа

**Tropar, tone 8:** You came down from on high, O Merciful One,\* and accepted three days of burial\* to free us from our sufferings.\* O Lord, our life and our resurrection,\* glory be to You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 8:** When You rose from the tomb,\* You also raised the dead and resurrected Adam.\* Eve exults in Your resurrection,\* and the ends of the world celebrate Your rising from the dead,\* O most merciful One.

**Prokimen, tone 8:** Pray and give praise to the Lord our God.

**Verse:** *In Judea God is known; His name is great in Israel.*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians. (4: 1 - 6)

Brothers and Sisters! I plead with you, then, as a prisoner for the Lord, to live a life worthy of the calling you have received, with perfect humility, meekness, and patience, bearing with one another lovingly. Make every effort to preserve the unity which has the Spirit as its origin and peace as its binding force. There is but one body and one Spirit, just as there is but one hope given all of you by your call. There is one Lord, one faith, one baptism; one God and Father of all, who is over all, and works through all, and is in all.

**Alleluia Verses:** *Come, let us rejoice in the Lord;*

**Тропар, глас 8:** З висоти зійшов Ти, Милосердний,\* і триденне погребення прийняв Ти,\* щоб нас звільнити від страждань.\* Життя і воскресіння наше,\* Господи, слава Тобі!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 8:** Коли Ти воскрес із гробу,\* то й померлих підняв,\* і Адама воскресив,\* радіє Єва воскресінням Твоїм\* і кінці світу прославляють\* Твоє з мертвих воскресіння,\* Благочинний.

**Прокімен, глас 8:** Помоліться і хвалу віддайте Господеві, Богу нашому.

**Стих:** *Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його.*

**Апостол:** До Ефесян послання святого апостола Павла читання. (4: 1 - 6)

Браття і Сестри! Благаю вас я, Господній в'язень, поводитися достойно покликанням, яким вас візвано, в повноті покори й лагідности, з довготерпимістю, терплячи один одного в любові, стараючися зберігати єдність духа зв'язком миру. Одне бо тіло, один дух, а й в одній надії вашого покликання, яким ви були візвані. Один Господь, одна віра, одне хрещення. Один Бог і Отець усіх, що над усіма й через усіх і в усіх.

**Стихи на Алілуя:** *Прийдіте, радісно*



*let us acclaim God our Savior.*

*Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms.*

**Gospel:** Luke 10: 25 - 37

On one occasion a lawyer stood up to pose him this problem, "Teacher, what must I do to inherit everlasting life?" Jesus answered him: "What is written in the law? How do you read it?" He replied: "You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself." Jesus said, "You have answered correctly. Do this and you shall live." But because he wished to justify himself he said to Jesus, "And who is my neighbor?" Jesus replied: "There was a man going down from Jerusalem to Jericho who fell prey to robbers. They stripped him, beat him, and then went off leaving him half-dead. A priest happened to be going down the same road; he saw him but continued on. Likewise there was a Levite who came the same way; he saw him and went on. But a Samaritan who was journeying along came on him and was moved to pity at the sight. He approached him and dressed his wounds, pouring in oil and wine. He then hoisted him on his own beast and brought him to an inn, where he cared for him. The next day he took out two silver pieces and gave them to the innkeeper with the request: 'Look after him, and if there is any further expense I will repay you on my way back.' Which of these three, in your opinion, was neighbor to the man who fell in with the robbers?" The answer came, "The one who treated him with compassion." Jesus said to him, "Then go and do the same."

*заспіваймо Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.*

*Прийдімо з похвалами перед обличчя Його, і псалмами воскликнім Його.*

**Євангелія:** Від Луки 10: 25 - 37

Одного разу законник якийсь приступив до Ісуса, щоб його випробувати, і каже: "Учителю, що мені робити, щоб вічне життя осягнути?" Ісус мовив до нього: "В законі що написано? Як читаєш?" Озвався той і каже: "Люби Господа, Бога твого, всім серцем твоїм, усією душею твоєю, і всією силою твоєю, і всією думкою твоєю; а ближнього твого, як себе самого." Сказав Йому: "Ти добре відповів. Роби це і будеш жити." Та той, бажаючи себе самого виправдати, каже до Ісуса. "А хто є мій ближній?" Ісус мовив, кажучи: "Один чоловік сходив з Єрусалиму до Єрихону і попав розбійникам у руки, що його обдерли й побили тяжко, і пішли геть, зоставив його напівмертвого. Випадково ішов якийсь священик тією дорогою; побачив він його, минув і пішов далі. Так само і левіт прийшов на те місце, глянув на нього і пройшов мимо. Але один самарянин, що був у дорозі, надійшов на нього і, побачивши його, змилосердився. Приступив він до нього, перев'язав йому рани, полив їх оливою і вином; потім посадив його на свою скотину, привів до заїзду і доглянув його. На другий день він вийняв два динари, дав їх господареві і мовив: 'Доглядай його, і те, що витратиш на нього більше, я заплачу тобі, коли вернуся.' Хто з оцих трьох, на твою думку, був ближнім тому, що попався розбійникам?" Він відповів: "Той, хто вчинив над ним милосердя." Тоді Ісус сказав до нього: "Іди, і роби ти так само."

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Monday November 28** - Venerable Stephen

1 Timothy 1:1-7 ~ Luke 14:12-15

**Tuesday November 29** - Martyrs Paramon and Philumenes

1 Timothy 1:8-14 ~ Luke 14:25-35

Wednesday, November 30

Середа, 30 листопада

Apostle Andrew

Апостол Андрей

**Tropar, tone 4:** Andrew, first-called of the apostles\* and brother of Peter their leader,\* intercede with the Master of all\* that He may grant peace to the world\* and great mercy to our souls.

**Тропар, глас 4:** Як первозваний з апостолів\* і як верховного рідний брат,\* молися, Андрію, Владиці всіх,\* щоб подав вселенній мир\* і душам нашим велику милість.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Kondak, tone 2:** Let us praise Andrew the theologian for his courage,\* the first apostle of the Saviour and brother of Peter.\* In like manner he drew his brother to Christ.\* He is now crying out to us:\* Come and see, for we have found the One whom the world desires.

**Кондак, глас 2:** Прославимо благовісника мужности, що є його ім'ям,\* і первозваного між Христовими учнями, та й Петрового брата,\* бо, як колись давно йому, так і сьогодні до нас він каже:\* Прийдіть, ми знайшли Жаданого.

**Prokimen, tone 8:** Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

**Прокімен, глас 8:** По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

**Verse:** *The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*

**Стих:** *Небеса повідують славу Божу, творіння ж рук його сповіщає твердь.*

**Epistle:** A reading from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (4: 9 - 16)

**Апостол:** До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання. (4: 9 - 16)

**Alleluia Verses:** *The heavens shall confess your wonders, O Lord.*

**Стихи на Алилуя:** *Небеса прославлять чуда Твої, Господи.*

*God is glorified in the assembly of the saints.*

*Бог прославлюваний на раді святих.*

**Gospel:** John 1: 35 – 42

**Євангелія:** Від Йоана 1: 35 - 42

**Communion Hymn:** Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Причасний:** По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Thursday December 1 - Prophet Nahum

1 Timothy 3:1-16 ~ Luke 16:1-9

Friday December 2 - Prophet Habacuc

1 Timothy 4:4-8 ~ Luke 16:15-18; 17:1-4

Saturday December 3 - Prophet Sophonias

Galatians 3:8-12 ~ Luke 9:57-62

Sunday, December 4

Неділя, 4 грудня

26th Sunday after Pentecost

26- а Неділя по Зіс. Св. Духа

**Tropar, tone 1:** Though the stone was sealed by the Jews\* and soldiers guarded Your most pure body,\* You arose, O Savior, on the third day,\* and gave life to the world.\* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of life:\* Glory to Your resurrection, O Christ!\* Glory to Your kingdom!\* Glory to Your saving plan,\* O only Lover of Mankind.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 1:** You arose in glory from the tomb\* and with Yourself You raised the world.\* All humanity acclaim You as God, and death has vanished.\* Adam exults, O Master,\* and Eve, redeemed now from bondage, cries out for joy.\* "You are the One, O Christ, Who offer resurrection to all."

**Prokimen, tone 1:** Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

**Verse:** *Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians. (5: 8 - 19)

Brothers and Sisters! Live as children of light. Light produces every kind of goodness and justice and truth. Be correct in your judgment of what pleases the Lord. Take no part in vain deeds done in darkness; rather, condemn them. It is shameful even to mention the things these people do in secret; but when such deeds are

**Тропар, глас 1:** Хоч запечатали камінь юдеї\* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,\* воскрес Ти, Спасе, на третій день,\* даруючи життя світові.\* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче:\* Слава воскресінню Твоєму, Христе,\* слава царству Твоєму,\* слава провидінню Твоєму,\* єдиний Чоловіколюбче!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 1:** Воскрес Ти у славі як Бог із гробу\* і світ з Собою воскресив;\* людське єство Тебе як Бога, оспівує і смерть щезла.\* Адам ж ликує, Владико,\* і Єва нині, з узів визволившись, радіє, взиваючи:\* Ти, Христе, Той, Хто всім подає воскресіння.

**Прокімен, глас 1:** Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо ми надіялись на Тебе.

**Стих.** Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала.

**Апостол:** До Ефесян послання святого апостола Павла читання. (5: 8 - 19)

Браття і Сестри! Поводьтеся як діти світла, бо плід світла є в усьому, що добре, що справедливе та правдиве. Шукайте пильно того, що Господеві подобається. Не беріть участі в безплідних ділах темряви, а радше картайте їх, бо що ті люди потай виробляють, соромно й казати. Все, що

condemned they are seen in the light of day, and all that then appears is light. That is why we read: "Awake, O sleeper, arise from the dead, and Christ will give you light." Keep careful watch over your conduct. Do not act like fools, but like thoughtful men. Make the most of the present opportunity, for these are evil days. Do not continue in ignorance, but try to discern the will of the Lord. Avoid getting drunk on wine; That leads to debauchery. Be filled with the Spirit, addressing one another in psalms and hymns and inspired songs. Sing praise to the Lord with all your hearts.

**Alleluia Verses:** *God gives me vindication, and has subdued peoples under me.*

*Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, to David, and to His posterity for ever.*

**Gospel:** Luke 12: 16 - 21

At that time the Lord told this parable: "There was a rich man who had a good harvest. 'What shall I do?' he asked himself. 'I have no place to store my harvest. I know!' he said, 'I will pull down my grain bins and build larger ones. All my grain and my goods will go there. Then I will say to myself: You have blessings in reserve for years to come. Relax! Eat heartily, drink well. Enjoy yourself.' But God said to him, 'You fool! This very night your life shall be required of you. To whom will all this piled-up wealth of yours go?' That is the way it works with the man who grows rich for himself instead of growing rich in the sight of God."

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

ганяться, стає у світлі явним, а все, що виявляється, стає світлом. Тому говорить: "Прокинься, о сплячий, і встань із мертвих, і Христос освітить тебе!" Тож, уважайте пильно, як маєте поводитися, не як немудрі, а як мудрі, використовуючи час, бо дні лихі. Тому не будьте необачні, а збагніть, що є Господня воля. І не впивайтеся вином, яке доводить до розпусти, а сповнюються Духом. Прокажуйте між собою вголос псалми й гимни та духовні пісні, співайте та прославляйте у серцях ваших Г оспода.

**Стихи на Алілуя:** *Бог, що дає відплату мені, і покоров народи мені.*

*Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість помазаннику Своему Давидові і родові його повіки.*

**Євангелія:** Від Луки 12: 16 - 21

Сказав Господь притчу оцю: "В одного багача земля вродила гарно. Почав він міркувати, кажучи сам до себе: 'Що мені робити? Не маю де звести урожай мій.' І каже: 'Ось що я зроблю: розберу мої стодоли, більші побудую і зберу туди все збіжжя і ввесь мій достаток, і скажу душі мої: Душе моя, маєш добра багато в запасі на багато років! Спочивай, їж, пий і веселися!' А Бог сказав до нього: 'Безумний! Цієї ж ночі душу візмуть у тебе, і те, що ти зібрав, кому воно буде?' Отак воно з тим, хто збирає для себе, замість багатіти у Бога."

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

Monday, December 5  
Venerable Sabbas

Понеділок, 5 грудня  
Преподобний Сава

**Tropar, tone 4:** Your abundant tears made the wilderness sprout and bloom in spirituality.\* Your sufferings made your labour fruitful a hundredfold;\* you became a shining torch over the world.\* O holy Father Sabbas, pray to Christ God\* that he may save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 8:** From your youth, O glorious Sabbas,\* you have been like an offering of incense in God's presence.\* You were called an adornment of hermits\* and a true ascetic.\* Therefore, we cry out to you:\* Joy to you, O father Sabbas,\* worthy of all praise.

**Prokimen, tone 7:** Precious in the eyes of Lord is the death of his faithful ones.

*Verse: How shall I return to the Lord all the good he has done for me?*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (5: 22 – 6: 2)

**Alleluia Verses:** *Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands. His posterity shall be mighty upon the earth.*

**Gospel:** Matthew 11: 27 –30

**Communion Hymn:** The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Тропар, глас 4:** Потоками сліз твоїх ти неродючу пустиню управив\* і зідханнями з глибини ти в трудах приніс стократні плоди,\* І був ти світильник вселенної,\* сяючи чудесами,\* Саво, отче наш моли Христа Бога,\* спастися душам нашим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 8:** Як жертву Богу непорочну\* від дитинства ти приніс себе доброчестністю,\* Саво блаженний, ставшиш садівником благочестя:\* тому був ти преподобних окрасою\* і жителем пустинним, достойним похвали.\* Тому кличемо до тебе:\* Радуйся, Саво пребагатий.

**Прокімен, глас 7:** Чесна перед Господом смерть преподобних Його

*Стих: Чим я віддам Господеві за всі Його добродійства для мене?*

**Апостол:** До Галатів послання святого апостола Павла читання. (5: 22 - 6: 2)

**Стихи на Алилуя:** *Блажен муж, що боїться Господа, заповіді його дуже любі йому. Сильне на землі буде сім'я його.*

**Євангелія:** Від Матея, 11: 27 - 30

**Причасний:** Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Tuesday, December 6  
St. Nicholas, Wonderworker

Вівторок, 6 грудня  
Миколая, Чудотворця

**Tropar, tone 4:** The sincerity of your deeds has

**Тропар, глас 4:** Правилom віри, взірцем

revealed you to your people as a teacher of moderation,\* a model of faith and an example of virtue.\* Therefore, you attained greatness through humility\* and wealth through poverty.\* O Father and Archbishop Nicholas,\* ask Christ our God to save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 3:** You were a true priestly worker in Myra, O Holy One,\* for zealously living the Gospel of Christ.\* You dedicated your life to your people;\* you saved the innocent from death.\* Therefore, you have been sanctified\* as one who has entered the mystery of God's grace.

**Prokimen, tone 7:** The just will rejoice and take refuge in the Lord.

**Verse:** *O God, hear my voice; when I cry out to you.*

**Epistle:** A reading from the Epistle to the Hebrews. (13: 17 - 21)

**Alleluia Verses:** *May your priests be clothed with justice; let your faithful ones shout merrily for joy.*

*Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands.*

**Gospel:** Luke 6: 17 - 23

**Communion Hymn:** The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

лагідности й учителем здержности\* явила тебе твоєму стадові найвища істина;\* тому придбав ти собі смиренням величність,\* а вбозтвом багатство, Отче, святителю Миколаю;\* моли Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 3:** У мирах, Святий, явився ти священнослужителем;\* Христове бо Євангеліє, Преподобний, сповнивши,\* поклав ти душу свою за нарід твій,\* і спас неповинних від смерті.\* Тому й освятив ти себе,\* як великий служитель Божої благодати.

**Прокімен, глас 7:** Возвеселиться праведник в Господі, і уповає на Нього.

**Стих:** *Вислухай, Боже, голос мій, коли молитимусь до Тебе.*

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (13: 17 - 21)

**Стихи на Алілуя:** *Священники Твої нехай одягнуться у справедливість, святі Твої нехай возрадуються вельми.*

*Щасливий чоловік, що Господа боїться, що в Його заповідях вельми милується.*

**Євангелія:** Від Луки, 6: 17 - 23

**Причасний:** Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

Friday, December 9  
Immaculate Conception

П'ятниця, 9-го грудня  
Непорочне Зачаття

**Tropar, tone 4:** Today the bonds of childlessness are loosed,\* for God has heard the prayers of Anne and Joachim.\* He promised against all hope that they would give birth to a divine virgin\* from whom the Indescribable would be born as man,\* the same who ordered the Angels to sing to her:\* "Hail, O Woman full of grace, the Lord is with you!"

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 4:** Today the universe rejoices,\* for Anne conceived in a manner caused by God;\* and because the one born to her\* will give birth to the Word.

**Prokimen, tone 4:** God is wonderful in His saints; the God of Israel.

*Verse: Bless God in your choirs, bless the Lord, you who spring from Israel!*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (4: 22 - 31)

Brothers and Sisters! Abraham had two sons, one by the slave girl, the other by his freeborn wife. The son of the slave girl had been begotten in the course of nature, but the son of the free woman was the fruit of the promise. All this is an allegory: the two women stand for the two covenants. One is from Mount Sinai, and brought forth children to slavery: this is Hagar. The mountain Sinai is in Arabia and corresponds to the Jerusalem of our time, which is likewise in slavery with her children. But the Jerusalem on high is freeborn, and it is she who

**Тропар, глас 4:** Зникла бездітність,\* бо Бог вислухав Йоакима і Анну.\* Він звістив їм, що проти всякої людської надії\* приведуть на світ божественну дівицю,\* з якої народиться Сам Неописаний,\* що стане чоловіком.\* Тому, звелів анголам привітати її:\* "Радуйся, благодатна, Господь з тобою!"

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 4:** Вселенна сьогодні святкує зачаття Анни,\* яке подав їй Бог,\* бо вона породила ту,\* що чудесно привела на світ Боже Слово.

**Прокімен, глас 4:** Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

*Стіх: В церквах благословіть Бога Господа, ви з джерел Ізраїлевих!*

**Апостол:** До Галатів послання святого апостола Павла читання. (4: 22 - 31)

Браття і Сестри! Авраам мав двох синів: одного від рабині, а другого від вільної. Та той, що від рабині, народився за тілом, а той що від вільної -- за обітницею. Це має інше значення: оті дві жінки -- то два завіти; один з гори Синаю, що рабів родить, це -- Агар; а гора Синай в Арабії і відповідає теперішньому Єрусалимові, що дійсно поневолений з дітьми своїми. А вишній Єрусалим -- вільний, він мати всім нам. Написано бо: "Звеселися, неплідна, що не родиш! Викликуй, рада та весела, ти, що мук

is our mother. That is why Scripture says: "Rejoice, you barren one who bear no children; break into song, you stranger to the pains of childbirth! For many are the children of the wife deserted -- far more than of her who has a husband!" You, my brothers, are children of the promise, as Isaac was. But just as in those days the son born in nature's course persecuted the one whose birth was in the realm of spirit, so do we find it now. What does Scripture say on the point? "Cast out slave girl and son together; for the slave girl's son shall never be an heir on equal terms with the son" of the one born free. Therefore, my brothers, we are not children of a slave girl, but of a mother who is free.

***Alleluia Verses:*** *The salvation of the just is from the Lord; he is their refuge in time of distress.*

*And the Lord helps them and delivers them; he delivers them from the wicked and saves them, because they take refuge in him.*

**Gospel:** Luke 8: 16 - 21

The Lord said: "No one lights a lamp and puts it under a bushel basket or under a bed; he puts it on a lamp stand so that whoever comes in can see it. There is nothing hidden that will not be exposed, nothing concealed that will not be known and brought to light. Take heed, therefore, how you hear: to the man who has, more will be given; and he who has not, will lose even the little he thinks he has." His mother and brothers came to be with him, but they could not reach him because of the crowd. He was told, "Your mother and your brothers are standing outside and they wish to see you." He told them in reply, "My mother and my brothers are those who hear the word of God and act upon it."

не знала, бо у покинутої більше дітей, ніж у тієї, що має чоловіка." Ви ж, брати, як Ісаак, діти обітниць. Та як тоді, хто народився за тілом, гонив того, хто родився за духом, так і тепер. Тільки ж що Письмо каже: "Прожени рабину та її сина, бо син рабині не успадкує з сином вільної." Отак, брати, ми сини не рабині, а вільної.

***Стихи на Алілуя:*** *Спасення праведним від Господа, і оборонець він їм у часі скорбі.*

*І допоможе їм Господь, і ізбавить їх, і забере їх від грішників, і спасе їх, бо уповали на нього.*

**Євангелія:** Від Луки 8: 16 - 21

Сказав Господь: "Ніхто не засвічує світила, щоб його вкрити посудиною або поставити під ліжку, а, навпаки, ставлять його на свічнику, щоб ті, що входять, бачили світло. Нічого бо нема захованого, що б не стало явним, ані нічого тайного, що б не стало знаним і на яв не вийшло. Вважайте, отже, як слухаєте: бо хто має, тому дасться; а хто не має, заберуть і те, що йому здається, нібито має." Мати його й брати прийшли були до нього, та через народ не могли до нього доступитись. Його повідомили: "Мати твоя і брати твої стоять надворі, хочуть побачитись з тобою." Він же у відповідь сказав їм: "Мати моя і брати мої це ті, що слухають слово Боже й його виконують."



**Instead of 'It is truly right . . .':** O my soul, extol the glorious conception\* of the Mother of God.\* You are an inexhaustible source of life,\* O Mother of God.\* You are a radiant lamp of grace, a temple of the Holy Spirit,\* an all-pure tent more spacious\* than the heavens and the earth.\* Therefore, we the faithful,\* praise you.

**Communion Hymn:** Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Замість 'Достойно ':** Величай душе моя,\* преславне зачаття Божої Матері.\* Невичерпне джерело життя,\* блискучий свічник ласки,\* храм в яким мешкає Святий Дух,\* пречиста скинія, більшою ніж небо і земля.\* Богородицю,\* ми вірні величаємо.

**Причасний:** Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Saturday December 10** - Martyr Mennas – *Post-feast of Immaculate Conception*

Galatians 5:22-6:2 ~ Luke 10:19-21

Sunday, December 11

Sunday of the Holy ForeFathers

Post-feast of Immaculate Conception

Неділя, 11 грудня

Неділя Святих Праотців

Попразденьство Непорочне Зачаття

**Sunday tropar, tone 2:** When You went down to death, O Life Immortal,\* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.\* When You raised the dead from the nether world,\* all the powers of heaven cried out:\* "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

**Tropar of the Forefathers, tone 2:** O Christ, You have justified the forefathers by faith,\* thus forming through them the Church of the gentiles.\* These saints are glorified because the Virgin who bore You descends from them.\* O Christ God, through their prayers have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

**Kondak of the Forefathers, tone 6:** Armed with invisible power,\*you did not adore the idols made by human hands, O thrice-holy youths;\* strengthened by a power beyond words,\* you stood in the midst of a devouring fire and called upon God, saying,\* "Hasten, O merciful One, and speed to our help,\* for You are good and have power to do whatever you

**Тропар воскресний, глас 2:** Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,\* тоді ад умертвив Ти сіянням Божества;\* коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив,\* всі сили небесні взивали:\* Життедавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

**Тропар Праотців, глас 2:** Праотців, задля їхньої віри, Ти, Господи, визнав праведними,\* і через них зібрав Ти церкву з усіх народів.\* Тепер вони сподобилися слави святих,\* бо їхнім потомком є преславний плід -- та що Тебе породила.\* Їх молитвами, Христе Боже, помилуй нас.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові:

**Кондак Праотців, глас 6:** Рукописанному образів не поклонившись,\* але неописаним еством захистившись, триблаженні,\* в подвизі вогню ви прославилися\* і посеред нестерпного полум'я стоячи, Бога ви призвали:\* "Поспішишь, о щедрий, і скоро прийди, як милостивий, нам на поміч,\* бо ти можеш, якщо воля твоя."

desire.”

Now and for ever and ever. Amen!

**Feastday Kondak, tone 4:** Today the universe rejoices,\* for Anne conceived in a manner caused by God;\* and because the one born to her\* will give birth to the Word.

**Prokimen, tone 4:** Blessed are you, and praiseworthy, O Lord, the God of our fathers, and glorious forever is your name.

**Verse:** *For you are just in all you have done.*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Colossians. (3: 4 - 11)

Brothers and Sisters! When Christ our life appears, then you shall appear with him in glory. Put to death whatever in your nature is rooted in earth: fornication, uncleanness, passion, evil desires, and that lust which is idolatry. These are the sins which provoke God's wrath. Your own conduct was once of this sort, when these sins were your very life. You must put that aside now: all the anger and quick temper, the malice, the insults, the foul language. Stop lying to one another. What you have done is put aside your old self with its past deeds and put on a new man, one who grows in knowledge as he is formed anew in the image of his Creator. There is no Greek or Jew here, circumcised or uncircumcised, foreigner Scythian, slave, or freeman. Rather, Christ is everything in all of you.

**Alleluia Verses:** *Moses and Aaron were among his priests, and Samuel, among those who called upon his name.*

*They called upon the Lord, and he answered them.*

**Gospel:** Luke 14: 16-24

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак празника, глас 4:** Вселенна сьогодні святкує зачаття Анни,\* яке подав їй Бог,\* бо вона породила ту,\* що чудесно привела на світ Боже Слово.

**Прокімен, глас 4:** Благословенний ти, Господи Боже Отців наших, і хвальне і прославлене ім'я твоє на віки.

**Стих:** *Бо праведний еси у всьому, що сотворив ти нам.*

**Апостол:** До Колосян послання святого апостола Павла читання. (3: 4 - 11)

Браття і Сестри! Коли з'явиться Христос, ваше життя, тоді й ви з ним з'явитесь у славі. Умертвлюйте, отже, ваші земні члени: розпусту, нечистоту, пристрасті, лиху пожадливість, зажерливість -- що є ідолопоклонство. За все це падає гнів Божий на неслухняних. Ви самі нещодавно поводитися так само, коли жили в тому. Тепер же відкиньте й ви все те геть від себе: гнів, лютість, злобу, наклеп, сороміцькі слова з ваших уст! Не говоріть неправди один одному, бо ви з себе скинули стару людину з її ділами й одягнулися в нову, що відновлюється до досконалого спізнання, відповідно до образу свого Творця. Тим то немає грека, ні юдея, ні обрізання, ні необрізання, ні варвара, ні скита, ні невольника, ні вільного, а все й у всьому -- Христос.

**Стихи на Алілуя:** *Мойсей і Арон в ієреях його, і Самуїл у тих, що призивають ім'я його.*

*Призвали Господа, і він вислухав їх.*

**Євангелія:** Від Луки 14: 16-24

At that time the Lord said this parable: "A man was giving a large dinner and he invited many. At dinner time he sent his servant to say to those invited, 'Come along, everything is ready now.' But they began to excuse themselves, one and all. The first one said to the servant, 'I have bought some land and must go out and inspect it. Please excuse me.' Another said, 'I have bought five yoke of oxen and I am going out to test them. Please excuse me.' A third said, 'I am newly married and so I cannot come.' The servant returning reported all this to his master. The master of the house grew angry at the account. He said to his servant, 'Go out quickly into the streets and alleys of the town and bring in the poor and the crippled, the blind and the lame.' The servant reported, after some time, 'Your orders have been carried out, my lord, and there is still room.' The master then said to the servant, 'Go out into the highways and along the hedgerows and force them to come in. I want my house to be full, but I tell you that not one of those invited shall taste a morsel of my dinner. For many are called, but few are chosen.' "

**Instead of 'It is truly right . . .':** О my soul, extol the glorious conception\* of the Mother of God.\* You are an inexhaustible source of life,\* О Mother of God.\* You are a radiant lamp of grace, a temple of the Holy Spirit,\* an all-pure tent more spacious\* than the heavens and the earth.\* Therefore, we the faithful,\* praise you.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Сказав Господь притчу оцю: "Один чоловік справив велику вечерю і запросив багатьох. Як настав час вечері, послав він слугу свого сказати запрошеним: 'Ходіть, усе готове.' І зараз же всі вони стали відмовлятися.' Перший йому сказав: 'Я купив поле і мушу піти на нього подивитись; вибач мені, прошу.' Другий сказав: 'Я купив п'ять пар волів і йду їх випробувати; прошу, вибач мені.' А інший мовив: 'Я одружився, тому не можу прийти.' Вернувся слуга і розповів це панові своєму. Розгнівався тоді господар і каже до слуги свого: 'Іди чим скоріш на майдани й вулиці міста і приведи сюди вбогих, калік, сліпих, кульгавих.' Озвася слуга: 'Пане, сталось, як ти велів, і ще є місця.' Сказав пан до слуги: 'Піди на шляхи та огорожі і силою їх увійти, щоб дім мій наповнився. Кажу бо вам: Ніхто з тих запрошених не покуштує моєї вечері. Бо багато покликаних, та мало вибраних.' "

**Замість 'Достойно':** Величай душе моя,\* преславне зачаття Божої Матері.\* Невичерпне джерело життя,\* блискучий свічник ласки,\* храм в якому мешкає Святий Дух,\* пречиста скинія, більшою ніж небо і земля.\* Богородицю,\* ми вірні величаємо.

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

Tuesday, December 13  
 Martyr Eustratius  
 Post-feast of Immaculate Conception

Вівторок, 13 грудня  
 Мученика Євстратія  
 Попразденьство Непорочне Зачаття

**Feast Day Tropar, tone 4:** Today the bonds of childlessness are loosed,\* for God has heard the prayers of Anne and Joachim.\* He promised against all hope that they would give birth to a divine virgin\* from whom the Indescribable would be born as man,\* the same who ordered the Angels to sing to her:\* "Hail, O Woman full of grace, the Lord is with you!"

**Tropar of the Saint, tone 4:** O Lord our God, your holy martyrs have deserved the crown of immortality\* on account of their good fight.\* Armed with your strength, they have vanquished their persecutors\* and crushed Satan's dreadful might.\* Through their supplications save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak of the Saint, tone 2:** O victorious one, you have been like a bright star\* enlightening those who stand in the darkness of ignorance.\* Your faith, as a lance in your hand, armed you with courage\* against the haughtiness of your enemies.\* O Eustratius, you were the most eloquent of orators.

**Prokimen, tone 4:** How wonderfully has he made me cherish the holy ones who are in his land.

**Verse:** *I set the Lord ever before me; with him at my right hand I shall not be disturbed.*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy

**Тропар празника, глас 4:** Зникла бездітність,\* бо Бог вислухав Йоакима і Анну.\* Він звістив їм, що проти всякої людської надії\* приведуть на світ божественну дівицю,\* з якої народиться Сам Неописаний,\* що стане чоловіком.\* Тому, звелів анголам привітати її:\* "Радуйся, благодатна, Господь з тобою!"

**Тропар святого, глас 4:** Мученики твої, Господи, в страданнях своїх\* прийняли вінці нетлінні від Тебе, Бога нашого.\* Мавши бо кріпость твою, вони мучителів подолали,\* сокрушили і демонів зухвальства безсильні.\* Їх молитвами спаси душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак святого, глас 2:** Як світильник явився ти світліший\* у темряві невідання сидячим, страсотерпче,\* вірою бо як копієм захистившись,\* роз'ярення ворогів ти не побоявся\*, Євстратіє, будши з ораторів найкрасномовніший.

**Прокімен, глас 4:** Святим, що на землі його, проявив Господь всі бажання свої в них.

**Стих:** *Я бачив Господа повсякчас передо мною, бо він праворуч мене, щоб я не похитнувся.*

**Апостол:** До Єфесян послання святого

Apostle Paul to the Ephesians. (6: 10-17)

**Alleluia Verses:** *When the just cry out, the Lord hears them, and from all their distress he rescues them.*

*Many are the troubles of the just man, but out of them all the Lord delivers him*

**Gospel:** Luke 21: 12 - 28

**Instead of 'It is truly right . . .':** O my soul, extol the glorious conception\* of the Mother of God.\* You are an inexhaustible source of life,\* O Mother of God.\* You are a radiant lamp of grace, a temple of the Holy Spirit,\* an all-pure tent more spacious\* than the heavens and the earth.\* Therefore, we the faithful,\* praise you.

**Communion Hymn:** Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

апостола Павла читання. (6: 10 - 17)

**Стихи на Алилуя:** *Воззвали праведні, і Господь вислухав їх, і від усіх скорбот ізбавив їх.*

*Багато скорбот у праведних, і від усіх їх ізбавить їх Господь.*

**Євангелія:** Від Луки, 21: 12 - 28

**Замість 'Достойно':** Величай душе моя,\* преславне зачаття Божої Матері.\* Невичерпне джерело життя,\* блискучий свічник ласки,\* храм в якому мешкає Святий Дух,\* пречиста скінія, більшою ніж небо і земля.\* Богородицю,\* ми вірні величаємо.

**Причасний:** Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Wednesday December 14** - Martyr Thyrcas and others – *Post-feast of Imm. Conception* 2 Timothy 4:9-22 ~ Luke 20:1-8

**Thursday December 15** - Priest Martyr Eleutherius – *Post-feast of Immaculate Conception* Titus 1:5-2:1 ~ Luke 20:9-18

**Friday December 16** - Prophet Haggai – *Post-feast of Immaculate Conception* Titus 1:15-2:10 ~ Luke 20:19-26

**Saturday December 17** - Prophet Daniel Ephesians 1:16-23 ~ Luke 12:32-40

Sunday, December 18

Sunday before Nativity,  
the Holy Fathers

Неділя, 18 грудня

Неділя перед Різдом,  
Св. Отців

**Sunday Tropar, tone 3:** Let the heavens be glad, let the earth rejoice,\* for the Lord has done a mighty deed with His arm.\* He trampled death by death; He became the first born of the dead;\* He saved us from the abyss of Hades\* and granted great mercy to the world.

**Tropar of the Holy Fathers, tone 2:** The three young men who are the great guides of the faith,\* rejoiced in the pit of flame as if they were in a water of rest;\* and the prophet Daniel appeared as a shepherd to the lions.\* O

**Тропар воскресний, глас 3:** Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни,\* бо показав владу рукою Своєю Господь.\* Він смертю смерть подолав, первістком з-поміж мертвих став,\* визволив нас із глибини аду,\* і подав світові велику милість.

**Тропар Св. Отців, глас 2:** Великий подвиг віри: посеред полум'я,\* немов на водах пільги, три юнаки раділи,\* а пророк Даниїл появився пастир левам, ніби овечкам.\* Тож їхніми молитвами, Христе Боже, спаси душі

Christ God, save our souls for their sake.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

**Kondak of the Holy Fathers, tone 6:** You did not worship a man-made image, O thrice-blessed youths,\* but were glorified in the test of fire,\* protected by a power beyond description.\* From the searing flames you cried out to God, saying\*: Hasten to help us, O merciful Lord,\* for in your greatness You can do whatever You will.

**Prokimen, tone 4:** Blessed are you, and praiseworthy, O Lord, the God of our fathers, and glorious forever is your name.

*Verse: For you are just in all you have done.*

**Epistle:** A reading from the Epistle to the Hebrews. (11:9-10; 17-23; 32-40)

Brothers and Sisters! By faith Abraham sojourned in the promised land as in a foreign country, dwelling in tents with Isaac and Jacob, heirs of the same promise; for he was looking forward to the city with foundations whose designer and maker is God. By faith Abraham, when put to the test, offered up Isaac; he who had received the promises was ready to sacrifice his only son, of whom it was said, "Through Isaac shall your descendants be called." He reasoned that God was able to raise from the dead, and so he received Isaac back as a symbol. By faith Isaac invoked for Jacob and Esau blessings that were still to be. By faith Jacob, when dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshipped God, leaning on the head of his staff. By faith Joseph, near the end of his life spoke of the Exodus of the Israelites, and gave instructions

наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак Св. Отців, глас 6:** Рукописанному образіві не поклонившись,\* але неописаним еством захистившись, триблаженні,\* в подвизі вогню ви прославилися,\* і посеред нестерпного полум'я стоячи, Бога ви призвали:\* Поспішишь, о щедрый, і скоро прийди, як милостивий, нам на поміч,\* бо ти можеш, якщо воля твоя.

**Прокімен, глас 4:** Благословенний Ти, Господи, Боже батьків наших, і хвали достойний: ім'я Твоє преславне на всі віки.

*Стих: Бо праведний еси в усьому, що створив ти нам.*

**Апостол:** Читання від послання до Євреїв. (11:9-10; 17-23; 32-40)

Браття і Сестри! Вірою Авраам перебував у обіцяній землі, як у чужій, живучи у наметах з Ісааком та Яковом, спадкоємцями, як і він, тієї самої обітниці. Бо чекав міста з непохитними основами, якого Бог будівничий і засновник. Вірою Авраам, поставлений на пробу, приніс у жертву Ісаака: і то єдинородного приніс у жертву сина, він, що обітниці одержав, до якого було сказано: "Від Ісаака тобі народиться потомство", думаючи що Бог має силу і з мертвих воскресити: тому його й одержав назад, як символ. Вірою Ісаак благословив Якова та Ісава на майбутнє. Вірою Ісаак благословив кожного з синів Йосифа і поклонився, спираючись на кінець палиці своєї. Вірою Йосиф, вмираючи, згадав про вихід синів Ізраїля і розпорядився про свої кості. Вірою батьки Мойсея, як він

about his burial. By faith Moses' parents hid him for three months after his birth, thereby disregarding the king's edict because they saw that he was a beautiful child. What more shall I recount? I have no time to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets, who by faith conquered kingdoms, did what was just, obtained the promises; they broke the jaws of lions, put out raging fires, escaped the devouring sword; though weak they were made powerful, became strong in battle, and turned back foreign invaders. Women received back their dead through resurrection. Others were tortured and would not receive deliverance, in order to obtain a better resurrection. Still others endured mockery, scourging, even chains and imprisonment. They were stoned, sawed in two, put to death at sword's point; they went about garbed in the skins of sheep or goats, needy, afflicted, tormented. The world was not worthy of them. They wandered about in deserts and on mountains, they dwelt in caves and in holes of the earth. Yet despite the fact that all of these were approved because of their faith, they did not obtain what had been promised. God had made a better plan, a plan which included us. Without us, they were not to be made perfect.

**Alleluia Verses:** *O God, our ears have heard, our fathers have declared to us.*

*But you have saved us from our foes, and those who hated us you put to shame.*

**Gospel:** Matthew 1: 1 - 25

A family record of Jesus Christ, Son of David, son of Abraham. Abraham was the father of Isaac. Isaac the father of Jacob. Jacob the father of Judah and his brothers. Judah was

народився, три місяці його ховали, бо бачили красу дитини, і не злякалися царського наказу. І що ще скажу? Часу не вистане мені, коли почну розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць осягнули, загородили паші левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, будучи недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб осягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, brano на допити; вони вмирали, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас осягли досконалість.

**Стихи на Алілуя:** *Боже, ушима нашими ми почули, і отці наші сповістили нам.*

*Ти спас нас від тих, що нападуть на нас, і від тих, що ненавидять нас, засоромив ти.*

**Євангелія:** Від Матея: 1: 1 - 25

Родовід Ісуса Христа, сина Давида, сина Авраама. Авраам породив Ісаака, Ісаак породив Якова. Яків породив Юду і братів його. Юда породив Фареса та Зару від

the father of Perez and Zerah, whose mother was Tamar. Perez was the father of Hezron, Hezron the father of Ram. Ram was the father of Amminadab, Amminadab the father of Nahshon, Nahshon the father of Salmon. Salmon was the father of Boaz, whose mother was Rahab, Boaz was the father of Obed, whose mother was Ruth. Obed was the father of Jesse, Jesse the father of King David, David was the father of Solomon, whose mother had been the wife of Uriah. Solomon was the father of Rehoboam, Rehoboam the father of Abijah, Abijah the father of Asa. Asa was the father of Jehosaphat, Jehosaphat the father of Joram, Joram the father of Uzziah. Uzziah was the father of Jotham, Jotham the father of Ahaz, Ahaz the father of Hezekiah. Hezekiah was the father of Manesseh, Manesseh the father of Amos, Amos the father of Josiah. Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the Babylonian exile. After the Babylonian exile Jechoniah was the father of Shealtiel, Shealtiel the father of Zerubbabel. Zerubbabel was the father of Abiud, Abiud the father of Eliakim, Eliakim the father of Azor. Azor was the father of Zadok, Zadok the father of Achim, Achim the father of Eliud. Eliud was the father of Eleazar, Eleazar the father of Matthan, Matthan the father of Jacob. Jacob was the father of Joseph the husband of Mary. It was of her that Jesus who is called the Messiah was born. Thus the total number of generations is: from Abraham to David, fourteen generations; from David to the Babylonian captivity, fourteen generations; from the Babylonian captivity to the Messiah, fourteen generations. Now this is how the birth of Jesus Christ came about. When his mother Mary was engaged to Joseph, but

Тамари. Фарес породив Есрома, Есром породив Арама. Арам породив Амінадава, Амінадав породив Наасона, Наасон породив Салмона, Салмон породив Вооза від Рахави, Вооз породив Йоведа від Рути, Йовед породив Єссея, Єсей породив царя Давида. Давид же цар породив Соломона від жінки Урії, Соломон породив Ровоама, Ровоам породив Авію, Авія породив Асафа, Асаф породив Йосафата, Йосафат породив Йорама, Йорам породив Озію. Озія породив Йоатама, Йоатам породив Ахаза, Ахаз породив Єзекію, Єзекія породив Манасію, Манасія породив Амоса, Амос породив Йосію, Йосія породив Єхонію і братів його за вавилонського переселення. А після вавилонського переселення Єхонія породив Салатаїла, Салатаїл породив Зоровавела, Зоровавел породив Авіюда, Авіюд породив Еліякіма, Еліякім породив Азора, Азор породив Садока, Садок породив Ахима, Ахим породив Еліюда, Еліюд породив Єлеазара, Єлеазар породив Маттана, Маттан породив Якова, Яків породив Йосифа, чоловіка Марії, з якої народився Ісус, що зветься Христос. Покоління же всіх було: від Авраама до Давида чотирнадцять, від Давида до вавилонського переселення чотирнадцять і від вавилонського переселення до Христа, покоління чотирнадцять. Народження Ісуса Христа сталося так. Марія, його мати, була заручена з Йосифом; але перед тим, як вони зійшлися, виявилось, що вона була вагітна від Святого Духа. Йосиф, її чоловік, будучи праведний і не бажавши її ославити, хотів тайкома її відпустити. І от, коли він це задумав, ангел Господній з'явився йому в сні і мовив: "Йосифе, сину Давида, не бійсь узяти Марію, твою жінку, бо те, що в ній



before they lived together, she was found with child through the power of the Holy Spirit. Joseph her husband, an upright man unwilling to expose her to the law, decided to divorce her quietly. Such was his intention when suddenly the angel of the Lord appeared in a dream and said to him: "Joseph, son of David, have no fear about taking Mary as your wife. It is by the Holy Spirit that she has conceived this child. She is to have a son and you are to name him Jesus because he will save his people from their sins." All this happened to fulfill what the Lord had said through the prophet: "The virgin shall be with child and give birth to a son, and they shall call him Emmanuel," a name which means "God is with us." When Joseph awoke he did as the angel of the Lord had directed him and received her into his home as his wife. He had no relations with her at any time before she bore a son, whom he named Jesus.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, Praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

зачалось, походить від Святого Духа. Вона породить сина, і ти даси йому ім'я Ісус, бо він спасе народ свій від гріхів їхніх." А сталося все це, щоб збулось Господнє слово сказане пророком: "Ось діва матиме в утробі і народить сина, і дасть йому ім'я Еммануїл;" що значить: "з нами Бог." Прокинувшись від сну, Йосиф зробив, як велів йому ангел Господній: прийняв свою жінку; і не пізнав її, аж поки не родила сина, і він дав йому ім'я Ісус.

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Monday December 19** - Martyr Boniface

Hebrews 3:5-11; 17-19 ~ Luke 20:27-44

Tuesday to Friday

**Pre-festive: Dec 20-23**

Вівторок - П'ятниця

**Передсвята: 20-23 грудня**

**Tropar, tone 4:** Bethlehem, make ready,\* for Eden has been opened for all.\* Ephrathah, be alert,\* for the Tree of life has blossomed forth from a Virgin in a cave.\* Her womb has become a spiritual paradise\* wherein the divine Fruit was planted,\* and if we eat of it we shall live and not die like Adam.\* Christ is coming forth to bring back to life\* the likeness that had been lost in the beginning.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

**Тропар, глас 4:** Готуйся, Вифлеєме, розкрийся всім, Єдеме, красуйся, Євфрате,\* бо Дерево життя розквітнуло в вертепі з Діви,\* Її лоно явилось духовним раєм, в якому - божественний сад.\* Тому, ївши з нього, будемо жити, і не помremo, як Адам.\* Христос родиться, щоб оновити упалий колись образ.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Kondak, tone 3:** Today the Virgin is on her way to the cave\* where she will give birth in a manner beyond understanding\* to the Word Who is in all eternity.\* Rejoice, therefore, universe, when you hear it heralded.\* With the angels and the shepherds, glorify Him\* Who chose to be seen as a newborn babe\* while remaining God in all eternity.

**Кондак, глас 3:** Діва сьогодні йде, щоб невимовно родити\* у вертепі споконвічне Слово.\* Радійте на світі всі, почувши це,\* і разом з ангелами й пастирями прославляйте споконвічного Бога,\* що бажає явитися дитятком.

*Prokimen, Alleluia Verses and Communion Hymn from the day.*

<b>Tuesday December 20</b> - Priest Martyr Ignatius	Hebrews 4:1-13 ~ Luke 21:12-19
<b>Wednesday December 21</b> - Martyr Juliana	Hebrews 5:11-6:8 ~ Luke 21:5-7; 10-11; 20-24
<b>Thursday December 22</b> - Great Martyr Anastasia	Hebrews 7:1-16 ~ Luke 21:28-33
<b>Friday December 23</b> - 10 martyrs of Crete	Hebrews 7:18-25 ~ Luke 21:37-22:8

Saturday, December 24

Субота, 24 грудня

Eve of the Nativity of Our Lord

Навечер'я Різдва

*Liturgy of St. Basil the Great*

**Tropar, tone 4:** At that time, the Blessed Virgin Mary\* registered at Bethlehem\* with the venerable Joseph\* of the house of David. She was with child, having conceived virginally.\* When her time had come to give birth,\* and they could find no room at the inn,\* the cave became a joyful palace for the Queen.\* Here Christ is born to restore the fallen human nature.

**Тропар, глас 4:** Записувалися колись у Вифлеємі\* з праведним Йосифом, як з роду Давида,\* Пресвята Діва Марія, носивши в лоні своїм без сімени Зачатого.\* Коли настав їй час родити, а не знайшлося їм місце в гостинниці,\* вертеп став для Цариці, як пишна палата.\* Тут Христос родиться,\* щоб відродити впалу людську природу.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Nativity Pre-festive Kondak, tone 3:** Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth\* in a manner beyond understanding to the Word who is in all eternity.\* Rejoice, therefore, universe, when you hear it heralded.\* With the angels and the shepherds,\* glorify Him who chose to be seen as a newborn babe\* while remaining God in all eternity.

**Кондак перед-свята Різдва, глас 3:** Діва сьогодні йде, щоб невимовно родити\* у вертепі споконвічне Слово.\* Радійте на світі всі, почувши це,\* і разом з ангелами й пастирями прославляйте споконвічного Бога,\* що бажає явитися дитятком.

**Prokimen, tone 1:** The Lord said to me:\* "You are my son; this day I have begotten you.

**Verse:** *Ask of me and I will give you the nations for an inheritance\* and the ends of the earth for your possession.*

**Epistle:** A reading from the Epistle to the Hebrews. (1: 1-12)

**Alleluia Verses:** *The Lord said to my Lord:\* "Sit at my right hand till I make your enemies your footstool.*

*The scepter of your power the Lord will stretch forth from Zion;\* "Rule in the midst of your enemies."*

**Gospel:** Luke 2: 1 - 20

**Instead of 'It is truly right':** In you,\* Lady full of grace,\* all creation rejoices,\* the world of angels\* and the human race.\* Sanctified temple, spiritual paradise,\* boast of virgins,\* God took flesh from you\* and became a child;\* He was God\* before\* the ages.\* He made your womb\* a throne\* and made it\* more encompassing\* than the heavens.\* In you,\* Lady full of grace,\* all creation rejoices,\* glory be to you.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens,\* Praise Him in the highest.\* Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Прокімен, глас 1:** Господь сказал мені:\* "Син Мій Ти, Я сьогодні породив Тебе."

**Стих:** *Проси в мене, і я дам тобі народи в спадщину\*, і кінець землі тобі в посілість.*

**Апостол:** Читання від послання до Євреїв. (1:1-12)

**Стихи на Алілуя:** *Сказав Господь Владиці моему: "Засядь праворуч мене, доки не покладу ворогів твоїх підніжком."*

*Жезло твоєї сили Господь простягне з Сіону:\* пануй посеред ворогів твоїх.*

**Євангелія:** Від Луки: 2: 1 - 20

**Замість 'Достойно....':** Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став, перед віками суций Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

**Причастин:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах.\* Алілуя! Алілуя! Алілуя!

Sunday, December 25  
Nativity of Our Lord

Неділя, 25 грудня  
Різдво Господа Ісуса Христа

**First Antiphon:** I will confess You with all my heart, O Lord,\* I will tell all your marvels.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

In the counsels of rightful men and in the assemblies,\* great are the works of the Lord.

Through the prayers of the Mother of God, O

**Перший Антифон:** Ісповімся тобі, Господи, всім серцем моїм,\* розповім про всі чуда твої.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

На раді правих і соньмі великі діла Господні,\* явлені в усіх волях його.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Savior, save us.

They are sought\* in order to accomplish his will.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Glory be . . . now and forever . . . : Only Begotten Son . . . .

**Third Antiphon:** The Lord said to my Lord:\* Sit at my right hand till I make your enemies your footstool.

**Nativity Tropar, tone 4:** Your birth, O Christ our God,\* has shed upon the world the light of knowledge;\* for through it, those who worshipped the stars\* have learned from a star to worship You, the Sun of Justice,\* and to recognize You as the Orient from on high.\* Glory be to You, O Lord!

The scepter of your power the Lord will stretch forth from Zion:\* Rule in the midst of your enemies.

Your birth, O Christ . . . .

Yours is princely power in the day of your birth in holy splendor.

Your birth, O Christ . . . .

**At the 'small entrance':** Before the daystar, like the dew, I have begotten you. The Lord has sworn, and he will not repent; You are a priest forever, according to the order of Melchizedek.

Your birth, O Christ . . . .

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

**Kondak of the Nativity, tone 3:** Today the Virgin gives birth to Perfect Essence,\* and the earth offers a cave to the Inaccessible.\* The

Ісповідування і велич діло його,\* і правда його перебуває по вік віку.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Слава . . . : і нині . . . .; Єдинородний Сину . . . .

**Третій Антифон:** Сказав Господь Господеві моєму:\* Сиди праворуч мене, поки не покладу ворогів твоїх тобі підніжжям ніг твоїх.

**Тропар Різдва, глас 4:** Різдво Твоє, Христе Боже наш\* засяло світові світлом розуміння.\* У ньому ті, що звіздам служили,\* від звізди навчилися поклонятись Тобі, Сонцю Правди,\* й пізнавати Тебе, схід з висоти.\* Господи, слава Тобі.

Жезл сили пішле тобі Господь від Сіону:\* І володій посеред ворогів твоїх.

Різдво твоє . . . .

З Тобою начало в день сили твоєї, у світлостях святих твоїх.

Різдво твоє . . . .

**Вхідне:** Із утроби перед зірницею родив я тебе. Клявся Господь і не розкаюся: Ти єрей по вік, по чину Мелхиседека.

Різдво твоє . . . .

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак Різдва, глас 3:** Діва днесь преістотного родить\* і земля вертеп неприступному приносить.\* Ангели з пастирями славословлять,\* а волхви зо

angels sing his glory with the shepherds,\* the wise men journey with the star,\* for there is born for us an infant child, God Eternal.

**Instead of 'Holy God...':** All you, who have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia!

**Prokimen, tone 8:** Let all the earth worship and sing praise to You:\* sing praise to Your Name.

**Verse:** *Shout joyfully to God, all you on earth, sing praise to the glory of his name,\* proclaim his glorious praise.*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (4: 4 - 7)

Brothers and Sisters! When the designated time had come, God sent forth his Son born of a woman, born under the law, to deliver from the law those who were subjected to it, so that we might receive our status as adopted sons. The proof that you are sons is the fact that God has sent forth into our hearts the spirit of his Son, which cries out "Abba!" ("Father!") You are no longer a slave but a son! And the fact that you are a son makes you an heir, by God's design.

**Alleluia Verses:** *The heavens declare the glory of God,\* and the firmament proclaims his handiwork.*

*Day pours out the word to day,\* and night to night imparts knowledge.*

**Gospel:** Matthew 2: 1 - 12

After Jesus' birth in Bethlehem of Judea during the reign of King Herod, astrologers from the east arrived one day in Jerusalem inquiring, "Where is the newborn king of the Jews? We observed his star at its rising and have come to pay him homage." At this news King Herod

звіздою подорожують,\* бо ради нас родилося дитя мале, Предвічний Бог.

**Замість Святий Боже . . .:** Всі ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Алілуя.

**Прокімен, глас 8:** Вся земля нехай поклониться Тобі й співає Тобі,\* нехай же співає імені Твоєму, Всевишній.

**Стих:** *Воскликніте Господеві, вся земля, співайте ж імені його,\* віддайте славу хвалі його.*

**Апостол:** До Галатів послання святого апостола Павла читання. (4: 4 - 7)

Браття і Сестри! Якже сповнився час, Бог послав свого Сина, що народився від жінки, народився під законом, щоб викупити тих, які під законом, щоб ми прийняли усиновлення. А що ви сини, Бог послав у ваші серця Духа Сина свого, який взиває "Авва, Отче!" Тому ти вже не раб, а син; а коли син, то спадкоємець завдяки Богові.

**Стихи на Алілуя:** *Небеса повідають славу Божу,\* творіння ж рук його сповішає твердь.*

*День, дневі передає слово,\* і ніч ночі об'являє розуміння.*

**Євангелія:** Від Матея: 2: 1 - 12

Коли Ісус народився у Вифлеємі Юдейським, за днів Ірода царя, мудреці прийшли в Єрусалим зо Сходу і спитали: "Де цар юдейський, що оце народився? Бо ми бачили його зорю на сході й прийшли йому поклонитись." Почувши те цар Ірод,

became greatly disturbed and with him all Jerusalem. Summoning all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. "In Bethlehem of Judea," they informed him. "Here is what the prophet has written: 'And you, Bethlehem, land of Judah, are by no means least among the princes of Judah, since from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel.'" Herod called the astrologers aside and found out from them the exact time of the star's appearance. Then he sent them to Bethlehem, after having instructed them: "Go and get detailed information about the child. When you have found him, report it to me so that I may go and offer him homage too." After their audience with the king, they set out. The star which they had observed at its rising went ahead of them until it came to a standstill over the place where the child was. They were overjoyed at seeing the star, and on entering the house found the child with Mary his mother. They prostrated themselves and did him homage. Then they opened their coffers and presented him with gifts of gold, frankincense and myrrh. They received a message in a dream not to return to Herod, so they went back to their own country by another route.

**Instead of 'It is truly right...':** My soul, praise Christ the King\* born in a cave.\* Behold a strange and wonderful mystery:\* the cave has become heaven,\* the Virgin a throne of the Cherubim,\* and the manger a noble place where Christ our God reposes.\* Wherefore let us praise and exalt Him!

**Communion Hymn:** The Lord has sent salvation to his people. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

стривожився, і ввесь Єрусалим з ним. Зібравши всіх первосвящеників та книжників народних, він випитав у них, де Христос має народитися. Вони йому сказали: "У Вифлеємі Юдейським, бо так написано пророком: і ти, Вифлеєме, земле Юди, нічим не менший між містами Юди, бо з тебе вийде вождь, що буде пасти мій народ, Ізраїля." Тоді Ірод, покликавши тайкома мудреців, випитував у них пильно про час, коли зоря з'явилась, і відіслав їх у Вифлеєм, кажучи: "Ідіть та розпитайтеся пильно про дитя, і коли знайдете, сповістіть мене, щоб я теж пішов йому вклонитися." Вислухали вони царя і пустилися в дорогу. І ось зоря, що її бачили на сході, йшла перед ними, аж поки не підійшла й не стала зверху, де було дитятко. Побачивши зорю, зраділи радістю вельми великою. Увійшли до хати й побачили дитятко з Марією, матір'ю його, і, впавши ниць, поклонились йому: потім відкрили свої скарби й піднесли йому дари: золото, ладан і миро. І попереджені вві сні до Ірода не завертати, пустились іншою дорогою у край свій.

**Замість 'Достойно....':** Величай, душе моя,\* в вертепі народженого Царя Христа.\* Таїнство чудне бачу\* і преславне: небо, вертеп,\* престол херувимський, Діву,\* ясла, вмістилище,\* в яких возліг невмістивий Христос Бог,\* його, опівуючи, величаємо.

**Причастин:** Ізбавління післав Господь людям Своім. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Where it is the custom: **Instead of "Blessed is He...", "We have seen...", "May our mouths...", "Blessed be the name...":** The whole universe is today filled with joy, for Christ is born of a Virgin.

Де є звичай: Замість "Благословен хто...", "Ми бачили...", "Нехай сповняться...", "Нехай буде...": Все нам сьогодні наповнилося радості, Христос родився від Діви.

*Note: The Nativity Post-festive season up to and including December 31. Antiphons as shown below, Tropar, Kondak, Prokimen, "It is truly right..." and Communion Hymn are taken from the Feast of Christmas.*

Monday, December 26  
Plenary Memorial of the Mother of God

Понеділок, 26 грудня  
Собор Пресв. Богородиці

**First Antiphon:** *from the Nativity.*

**Third Antiphon:** *Regular 3rd Antiphon but with the following refrain:*

Son of God, born of the Virgin, save us who sing to You: Alleluia!

**Nativity Tropar, tone 4:** Your birth, O Christ our God,\* has shed upon the world the light of knowledge;\* for through it, those who worshipped the stars\* have learned from a star to worship You, the Sun of Justice,\* and to recognize You as the Orient from on high.\* Glory be to You, O Lord!

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

**Kondak of Christmas, tone 3:** Today the Virgin gives birth to Perfect Essence,\* and the earth offers a cave to the Inaccessible.\* The angels sing his glory with the shepherds,\* the wise men journey with the star,\* for there is born for us an infant child, God Eternal.

**Prokimen, tone 3:** My soul magnifies the Lord,\* and my spirit has rejoiced in God my savior.

**Verse:** *Because He has regarded the humility of His handmaid;\* for, behold, from henceforth all*

**Перший Антифон:** *Різдва*

**Третій Антифон:** *Звичайний 3-ій антифон, але з цим припівом:*

Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алілуя!

**Тропар Різдва, глас 4:** Різдво Твоє, Христе Боже наш\* засяяло світові світлом розуміння.\* У ньому ті, що звіздам служили,\* від звізди навчилися поклонятись Тобі, Сонцю Правди,\* й пізнавати Тебе, схід з висоти.\* Господи, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак Різдва, глас 3:** Діва днесь преістотного родить\* і земля вертеп неприступному приносить.\* Ангели з пастирями славословлять,\* а волхви зо звіздою подорожують,\* бо ради нас родилося дитя мале, Предвічний Бог.

**Прокімен, глас 3:** Величає душа моя Господа,\* і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм.

**Стих:** *Бо Він зглянувся на покору слугині Своєї,\* ось бо віднині убажатимуть мене всі*

*generations shall call me blessed.*

**Epistle:** A reading from the Epistle to the Hebrews. (2: 11 - 18)

Brothers and Sisters! He who consecrates and those who are consecrated have one and the same Father. Therefore he is not ashamed to call them brothers, saying, "I will announce your name to my brothers, I will sing your praise in the midst of the assembly"; and, "I will put my trust in him"; and again, "Here am I, and the children God has given me?" Now since the children are men of blood and flesh, Jesus likewise had a full share in ours, that by his death he might rob the devil, the prince of death, of his power, and free those who through fear of death had been slaves their whole life long. Surely he did not come to help angels, but rather the children of Abraham; therefore he had to become like his brothers in every way, that he might be a merciful and faithful high priest before God on their behalf, to expiate the sins of the people. Since he was himself tested through what he suffered, he is able to help those who are tempted.

**Alleluia Verses:** *Advance, O Lord, to your resting place\*, you and the ark of your majesty.*

*The Lord swore to David a firm promise from which he will not withdraw.*

**Gospel:** Matthew 2: 13 - 23

After the wise men had left, the angel of the Lord suddenly appeared in a dream to Joseph with the command: "Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt. Stay there until I tell you otherwise. Herod is searching for the child to destroy him." Joseph got up and took the child and his mother and left that night for Egypt. He stayed there until the death of Herod,

*роди.*

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (2: 11 - 18)

Браття і Сестри! Той що освячує, і ті, що освячуються, всі від одного. Тому й не соромиться називати їх братами, коли каже: "Я звіщу ім'я твоє моїм братам, хвалитиму тебе серед громади." І ще: "Буду надіятись на нього." Та й: "Ось я і діти, що Бог мені дав." А що діти були учасниками тіла і крові, то й він подібно брав участь у тому, щоб смертю знищити того, хто мав владу смерті, тобто диявола, і визволити тих, що їх страх смерті все життя тримав у рабстві. Адже не ангелам іде на допомогу, а потомству Авраама. Тому він мусів бути в усьому подібний до братів, щоб стати милосердним та вірним архиєреєм у справах Божих на спокутування гріхів народу. Тому, власне, що страждав і сам був випробуваний, він може допомогти тим, що проходять через пробу.

**Стихи на Алілуя:** *Воскресни, Господи, в упокій твій,\* Ти і кивот святині твоєї.*

*Клявся Господь Давидові істиною, і не віречеться їй.*

**Євангелія:** Від Матея: 2: 13 - 23

Якже відійшли мудреці ангел Господній з'явився у сні Йосифові і каже: "Устань, візьми дитячко і його матір, і втікай у Єгипет, і пробудь там, поки я тобі не скажу, бо Ірод розшукуватиме дитя, щоб його вбити." Вставши, Йосиф узяв уночі дитячко та його матір і пішов у Єгипет, де пробув до смерті Ірода, щоб збулось сказане Господом через



to fulfill what the Lord had said through the prophet: "Out of Egypt I have called my son." Once Herod realized that he had been deceived by the wise men, he became furious. He ordered the massacre of all the boys two years old and under in Bethlehem and its environs, making his calculations on the basis of the date he had learned from the wise men. What was said through Jeremiah the prophet was then fulfilled: "A cry was heard at Ramah, sobbing and loud lamentations: Rachel bewailing her children; no comfort for her, since they are no more." But after Herod's death, the angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt with the command: "Get up, take the child and his mother, and set out for the land of Israel. Those who had designs on the life of the child are dead." He got up, took the child and his mother, and returned to the land of Israel. He heard however, that Archelaus had succeeded his father Herod as king of Judea, and he was afraid to go back there. Instead, because of a warning received in a dream, Joseph went to the region of Galilee. There he settled in a town called Nazareth. In this way what was said through the prophet was fulfilled: "He shall be called a Nazorean."

**Instead of 'It is truly right...':** My soul, praise Christ the King\* born in a cave.\* Behold a strange and wonderful mystery:\* the cave has become heaven,\* the Virgin a throne of the Cherubim,\* and the manger a noble place where Christ our God reposes.\* Wherefore let us praise and exalt Him!

**Communion Hymn:** The Lord has sent salvation to his people. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

пророка: "З Єгипту я покликав мого сина." Тоді Ірод, побачивши, що мудреці насміялися з нього, розлютився вельми і послав убити у Вифлеємі й по всій окрузі всіх дітей, що мали менше, ніж два роки, згідно з часом, що пильно вивідав був від мудреців. Тоді збулось те, що сказав був пророк Єремія: "В Рамі чути голос, плач і тяжке ридання: то Рахиль плаче за дітьми своїми і не хоче, щоб її втішити, бо їх немає." Якже помер Ірод, ангел Господній з'явився у сні Йосифові в Єгипті і каже: "Встань, візьми дитятко та його матір і вернися в ізраїльську землю, бо вмерли ті, що чигали на життя дитятка." Встав він, узяв дитятко та його матір і прийшов в Ізраїльську землю, але почувши, що в Юдеї царює Архелай замість Ірода, батька свого, боявся іти туди. Попереджений же в сні, він пішов у галилейські сторони і, прибувши туди, оселився в місті, що зветься Назарет, щоб збулось сказане пророками, "що Назорей назветься."

**Замість 'Достойно...':** Величай, душе моя,\* в вертепі народженого Царя Христа.\* Таїнство чудне бачу\* і преславне: небо, вертеп,\* престол херувимський, Діву,\* ясла, вмістилище,\* в яких возліг невмістивий Христос Бог,\* його, оспівуючи, величаємо.

**Причастин:** Ізбавління післав Господь людям Своїм. Алилуга! Алилуга! Алилуга!

Tuesday, December 27  
St. Stephen, First Martyr

Вівторок, 27 грудня  
Першого Мученика Стефана

*Post-feast of the Nativity*

**First Antiphon:** *from the Nativity*

**Third Antiphon:** *Regular 3rd Antiphon but with the following refrain:*

Son of God, born of the Virgin, save us who sing to You: Alleluia!

**Nativity Tropar, tone 4:** Your birth, O Christ our God,\* has shed upon the world the light of knowledge;\* for through it, those who worshipped the stars\* have learned from a star to worship You, the Sun of Justice,\* and to recognize You as the Orient from on high.\* Glory be to You, O Lord!

**Tropar of the Saint, tone 4:** O First-Martyr and Apostle of Christ,\* you fought the good fight.\* You exposed the perversion of the persecutors,\* for when you were killed by stoning at the hands of the wicked ones,\* you received a crown from the Right Hand on High,\* while you cried out to God, saying:\* "O Lord, do not charge this sin against them."

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

**Kondak of the Saint, tone 3:** Yesterday the Lord came to us in the flesh,\* today his servant departs from this life.\* Yesterday the King was born as a man,\* and today his servant is stoned to death.\* It is for His sake, that the first martyr\* and holy Stephen gives up his life.

**Prokimen, tone 8:** Their utterance has gone forth into all the earth,\* and their words unto the ends of the world.

*Попразденство Різдва*

**Перший Антифон:** *Різдва*

**Третій Антифон:** *Звичайний 3-ій антифон, але з цим рипівом:*

Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алілуя!

**Тропар Різдва, глас 4:** Різдво Твоє, Христе Боже наш\* засяяло світові світлом розуміння.\* У ньому ті, що звіздам служили,\* від звізди навчилися поклонятись Тобі, Сонцю Правди,\* й пізнавати Тебе, схід з висоти.\* Господи, слава Тобі.

**Тропар Святого, глас 4:** Подвигом добрий боровся ти,\* первомученику Христовий й Апостоле Стефане!\* Ти посоромив нечестя мучителів,\* бо, руками беззаконних каменований,\* прийняв ти вінок з правиці Божої,\* і кликав до нього кажучи:\* "Господи, не постав їм цього за гріх."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак Святого, глас 3:** Владика вчора до нас у тілі прийшов,\* а раб нині з тіла вийшов,\* вчора той що царює, в тілі родився,\* нині раба камінням побивають.\* Задля того і вінчається\* первомученик і божественний Стефан.

**Прокімен, глас 8:** По всій землі залунав їх голос,\* на край світу -- їхні слова.

**Verse:** *The heavens declare the glory of God,\* and the firmament proclaims his handiwork.*

**Epistle:** A reading from the Acts of the Apostles. (6:8-15; 7:1-5; 47-60)

**Alleluia Verses:** *The heavens proclaim your wonders, O Lord,\* and your faithfulness, in the assembly of the holy ones.*

*God is awesome in the council of the holy ones.*

**Gospel:** Matthew 21:33-42

**Instead of 'It is truly right...':** My soul, praise Christ the King\* born in a cave.\* Behold a strange and wonderful mystery:\* the cave has become heaven,\* the Virgin a throne of the Cherubim,\* and the manger a noble place where Christ our God reposes.\* Wherefore let us praise and exalt Him!

**Communion Hymn:** Their utterance has gone forth into all the earth,\* and their words unto the ends of the world.\* Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Стих:** *Небеса повідають славу Божу,\* творіння ж рук його сповіщає твердь.*

**Апостол:** Діянь святих Апостолів. (6:8-15; 7:1-5; 47-60)

**Стихи на Алілуя:** *Ісповідять небеса чуда твої, Господи,\* і істину твою в церкві святих.*

*Бог прославлюваний на раді святих.*

**Євангелія:** Від Матея 21: 33-42

**Замість 'Достойно...':** Величай, душе моя,\* в вертепі народженого Царя Христа.\* Таїнство чудне бачу\* і преславне: небо, вертеп,\* престол херувимський, Діву,\* ясла, вмістилище,\* в яких возліг невмістивий Христос Бог,\* його, оспівуючи, величаємо.

**Причастин:** По всій землі залунав їх голос,\* на край світу -- їхні слова.\* Алілуя! Алілуя! Алілуя!

**Wednesday December 28** - Martyrs in Nicomedia - *Post-feast of the Nativity*

Hebrews 10:1-18 ~ Mark 8:30-34

**Thursday December 29** - Holy Innocents - *Post-feast of the Nativity*

Hebrews 10:35-11:17 ~ Mark 9:10-16

**Friday December 30** - Martyr Anysia - *Post-feast of the Nativity*

Hebrews 11:8; 11-16 ~ Mark 9:33-41

Saturday, December 31

Субота, 31 грудня

Saturday after the Nativity

Субота по Різдві

**Prokimen, tone 4:** I will make your name memorable through all generations.

**Verse:** *Hear, O daughter, and see, turn your ear.*

**Epistle:** A reading from the first Letter of the Holy Apostle Paul to Timothy. (6:11-16)

**Alleluia Verses:** *Advance, O Lord, to your resting place\*, you and the ark of your majesty.*

*The Lord swore to David a firm promise from which he will not withdraw.*

**Прокімен, глас 4:** Пом'яну ім'я твоє, в усякім роді і роді.

**Стих:** *Слухай, Дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє.*

**Апостол:** До Тимотея першого послання святого апостола Павла читання (6:11-16)

**Стихи на Алілуя:** *Воскресни, Господи, в упокій твій,\* Ти і кивот святині твоєї.*

*Клявся Господь Давидові істиною, і не віречеться її.*

**Gospel:** Matthew 12:15-21

**Communion Hymn:** I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Євангелія:** від Матея 12:15-21

**Причастин:** Чашу спасення прийму, і ім'я Господнє призову. Алилуя! Алилуя! Алилуя!